

**Tigduda tazgayrit tamagdayt TaYerfant
Aylif n Uselmed Afellay d Unadi Ussnan Tseddawit
ʔabderrahman Mira n Bgayet**

**Tamazdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n TmaziYt**

TAZRAWT N TAGGARA N TURAGRT

**Asentel n layas deg
tmedyazt tecna Zuhra
(1961-1995)**

S yur :
Zikioue Ghiles

S lmendad n Mass :
Oulebsir Karim

2019/2020

Asnemmer :

Deg tazwara byiy ad as-iniy tanemmirt tameqqrant i Mass

Ulebsir i d-ibedden yer tama-w deg tazwara.

Tanemmirt i yiselmaden akk i yiseyren d wir i yi-slemden d

wid i yi-d-yefkan tamusni d tebyest akken ad azey yer sdat.

Tanemmirt i twacult-iw, Baba d Yemma i yellan yer tama-w.

Tanemmirt i leħbab-iw d wid akk i yi-d-yezzin.

Tanemmirt tameqqrant i Dadi d wid i yi-εawnen deg leqdic-a.

Abuddu

I kra n win yeylin yef Tmaziyt d wid yettnayen fell-as.

I twacult-iw d wid i yi-ḥemlen.

I twacult n Zuhra.

I yifennanen d tfennanin.

Tazwert tamatut	6
Aħric amenzu (Tasnarayt d tezri)	7
I. Tasnarayt	8
1. Asissen n usentel	9
2. Timental n ufran n usentel	11
3. Iswi n tezrawt	12
4. Asteqsi agejdan	13
5. Turdiwin.....	13
6. Uguren I d-nemlal.....	13
II. Tizri.....	14
1) Tamedyazt	15
A. Tamedyazt timawit tansayt.....	15
1. Tabadut n tmedyazt taqbaylit :.....	17
2. Tabadut n usefru.....	17
3. Tabadut n ccna.....	18
4. Tabadut n umedyaz	19
5. Tulmisin n tmedyazt tansayt	19
6. Ażayar n umedyaz deg tmetti.....	20
7. Azal n tmedyazt deg tmetti tansayt	21
8. Ażayer n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit tansayt	22
B. Tamedyazt tatrart	23
1. Amgired n tmedyazt tansayt d tatrarit	24
2. Tamedyazt yettwacnan	25
2) Asissen n tmedyazt Zuhra	31
1. Tudert n zuhra	31
2. Zuhra akk d ccna	32
3) Tasleḍt tasentalant	34
1. Tagmuzart n usentel	35
2. Tabadut n usentel.....	36
3. Tasentalant.....	37
Aħric wis sin (tasleḍt)	39
I. Asismel n tezlatin ilmend n usentel	40
II. Layas deg tmedyazt n Zuhra	42
1) Ayen yellan berra n uḍris :	42
a) Ażawan i ḥeznen :	43
b) Izwal	43

c)	Ccna s tayect i Һeznen	43
2)	Ayen yellan daxel n uҺris :	44
a)	Temzi-is i iruҺen	44
b)	Aglam n tfekka	46
c)	Tansuft	47
d)	Anezzem yer Yillu	48
e)	Lxir ur nettuyal	50
f)	Lehdur n medden	52
g)	LeҺzen d tudert qessiҺen	54
h)	Lwaldin	56
i)	Yir zher	58
j)	Asirem d unadi yef talwit d wayen yelhan	59
k)	Tanmegla deg ddunit-is	60
l)	AsenҺeq n yiferdisen n ugama :	62
m)	Aserwes	64
n)	Agtawal n layas deg yisefra n Zuhra	65
1)	Тlam	66
2)	Beтту	67
3)	Lmut	70
4)	Dnub	72
	Tagrayt tamatut	73
	Adlismuy	74
	Amawal	76
	Amud n yisefra	77

Tazwert tamatut

Aṭas n tezrawin i yellan deg taḡult n tsekla yal yiwet yef wacu asentel i d-tettmeslay deg tewsatın yemgaraden n tsekla, imi tasekla n tmaziyt d tin wessiæn ugar,s tsekkiwin-ines.

Nukni neeṛeḍ ad neg tasleḍt yef tmedyazt i tecna Zuhra ad d-nessebgen layas deg-s.

Llan wid i yeggan tasleḍt i tmedyazt n Zuhra, maca s tmuyliwin yemxalafen yef tin ara tafem deg tezrawt-a.

Deg tezrawt-a neeṛeḍ ad d-nessebgen Layas s tezriwinines d wamek ney acu i yeḡḡan ad d-ilal layas ney ad d-ibin deg tmedyazt n Zuhra.

Tella-d yakan tezrawt yef usentel yecban wa yef tmezdyazt n Zuhra, maca mači s telqi, d ayen ara naf d amgared, anda neeṛeḍ ad d-nernu ayel yellan d lixsas deg-s.

Aḥric amenzu

Tasnarayt d tezri

I. Tasnarayt

Deg uħric-a ad neered ad d-nefk timental i ay-yeġġan ad nefren asentel-a, acun timental i as-yewwin ħur-s, anda ara d-nessebgen asteqti agejdan, turdiwin d wuguren i d-nemlal.

1. Asissen n usentel

Tutlayt d agerruj n tayti (rruḥ). Aṭas n tutlayin i yessawḍen ad d-rent wa ad d-awint yid-sent igerrujen n usnulfu deg uḥric n tzuri. Gar tutlayin yeddren, d leqrun, ad d-naf tamaziyt, yaṣ akken yella-d lḥers fell-as, aggaz amenzu d icenga i d-iæddan, maca s tawil n tsekla, yaṣ ulac tira, s timawit i sawḍen yimaziyen ad ḥerzen tutlayt-nsen. Deg yimi yer tmezzuyt, uḍan d wussan, d lqerun i iæddan, i tedder tutlayt tamaziyt.

Yaṣ imaziyen sebren, ḥurben icenga s wul, s tebyest, Amaziy yettwasen s nnif d lḥerma, ihi, amek yessawḍ umaziy ad yehrez tutlayt-is d yidles d ayla-s deg tallit-a ?

Yal win iæddan, yeereḍ ad yemḥu tutlayt tamaziyt deg tmurt n Lezzayer, maca bab n wakal, ur yesmiḥ ara deg wayen yellan d ayla-s. « Yaṣ leqḍen aḥal d itri, igenni ur yengir ara, d afennan, d amedyaz, d argaz, ula d igerdan d tlawin lhan-d deg usnurni n tutlayt-a, ama s wudem usrid ney d arusrid. Idles-nney d anagi, d aḥar-is ara neḍfer, maci d ayen ara d-nini, maci d yiwet ad tt-id-nebder, akken i as-yenna Da Lwennas fell-as yeefu yerḥem, mazal ssut-iw ad yebbezeq, ad as-d-slen.

War tira, s timawit kan, sawḍen yimaziyen ad ḥerzen tutlay-nsen, tasekla tesæa assay d agejdan deg uḥraz d usnurni n tutlayt, s tmucuha d tmedyazt, d tewsatinniden. Yenna-d Imarazen (M) deg wawal-is : « *tasekla-agi akken ma tella tettruḥu seg yimi yer tmezzuyt d ay-agi i tt-yeḡḡan tezger idurar d yisaffen d yiseggasen akken ad tawed seg lḡil yer wayed* »¹.

¹ Imarazen (M) « Timeayin n laqbayel » HCA Alger 2006-2007 p6

Tasekla n uyref d allal n taywalt gar yimdanen, s yes i yessenfalay umdan yef yihulfan-is d wayen i t-zerzan, akken i d yenna Nacib (Y) :« *Tasekla n uyref d nettat i d allal n taywalt i yelhan akken ad yessenfali yef wayen yuhwaj* »².

Gar tewsat in tigejdanin n tsekla, yettfen adeg meqren, ama zik ama tura, d tamedyazt. Imi tettunehsab d lemri n tmetti-nni, yal amyaru yettunehsab d mmis n zman-is, idrisen-is d lemri n umezruy di tmetti, gelmen-d akud deg i llan³

D allalen atraren i yefkan tagnit akken ad teğğugeg ugar tmezyazt, ad d-binen yimediyazen d yicennayen s tuget.

Zik, yer Leqbayel, tamețtut tella d lśas n uxxam, ęas tettuhherrem deg waęas n lecęal, ladya ad d-ibin ssut-is deg tejmaet, ur as-tettunefk ara tegnit akken ad tecnu. Tcennu anager deg uxxam, deg lawan n uxeddim, d leib ad as-d-yessel urgaz aberrani i tayect-is. ęas akken tella seg tmental i yeğęan ad teherz tasekla timawit, yenna-d Hamri (DJ) :« tasekla n tmaziyt deg teyti n yiseęgasen yezrin tebna yef timawit yellan d lśas i d-tettak tsuta i tayed, asmi ara d-nebder timawit ad d-nebder tamețtut d nettat i yellan d tajeęęigt i yef tbedd deg yikufan »⁴. Assa rran-tt deg yiri n tzurid yiri n tsekla, amek ara tessawed ad trez leęyud, wa ad tekcem deg ubrid am ccna, acu d amennyu ara tawi tmețtut, acu ara tt-id-yemmagren yer tagara.

Tamedyazt yettwacnan d tawsit tamaynut deg tsekla taqbaylit, tban-d deg tazwara n leęarn 20, tesęa azal meqqeren deg usehbiber yef wansayen n tmetti taqbaylit, akken i tettunehsab d allal n usaki n uędud yer tmagit-is. Aya ysebgan-

² Nacib (Y) « Elėmmets de tradition orale », Ed, O.P.U, Alger, 1982, p 33 « La littėrature d'un peuple est sans doute l'expression la plus fidėle de ses prėoccupations et de ses besoins »

³ Salhi (M.A) « Kra n tsura i tyuri n tsekla, 1-yef tsekla d tyuri », Ed, Tira, Bėjaia, 2015, p 35.

⁴ Hamri (DJ) « Anadi di tmedyazt » HCA Alger 2007 p 25

d tuqqna n tewsit-a yer tmetti d unerni-ines, yettban-d waya deg yisental n tezlatin-a di yal tallit.

Leqdic yef tesleđt tasentalant mačči d amiran, atas i xedmen yef wunnar-a gar-
asen: Bachelard, Jean-Pierre Richard, George Poulet, Sartre Starobinski⁵.

2. Timental n ufran n usentel

Tazrawt-a tettmeslay-d yef usentel n layas deg tezlatin tecna Zuhra.

Gar tmental n ufran n usentel-a, d cbaha n wawal yer Zuhra, tamedyazt tettidir tmetti, deg wadeg amenzu asentel n layas deg tmezyazt-is, wa ad d-nessebgen amennuy n tmettut akken ad d-kcem deg wanar n ccna d wamek i tt-id-mugrit tmetti. Tamezyazt n Zuhra d tin i d-yessebganen leħzen, yir zher, yir tudert.. atg, rnu dayen tamezyazt i icuden yer tudert-is, acu i ay-yeğġan ad nadi s telqi ad nefhem isental i yef tecna.

Ulac atas i ixedmen yef tmedyazt n Zuhra.

Aken nezra, agdud amaziḡ sumata, d win isettuyen amdan mi ara yili deg tudert, ihi yef waya nezmer ad d-nini ula d yiwen ma ibder-itt-id send aseggas 2009, anager anda i d-tella tejmilt fell-as i as-terra tdukla tadelsant « Asurif » n Bumhenni Ein Zawiya akked d uxxam n yidles Mulud At Mæemmer deg Tizi Wezzu.

⁵ Ouetah (L) « Asentel n tmettant d usirem deg tmedyazt n Lwennas Maetub (1956-1998) », tazrawt n nnig turagt.taseddawit Begayet.2012. p : 21.

Des useggas-a n 2009, i tettwaxdem yiwet n tezrawt n turagt fell-as suzwel : « Ayanib d tulmisin n tmedyazt i tecna Zuhra », maca anect-a yeqqen yer uglam n yisefra-s.

Deg useggas aseddawan 2009/2010, tella-d day tezrawt yef Zuhra i d-yemeslayen yef tugniwin n layas deg yisefra i tecna Zuhra (Timental d tugniwin n layas deg yisefra i tecna Zuhra) , deg wayen nettwali d akken yella lexsas, acu i ay-yeğğan nebya ad nadi s telqi deg usentel-a n layas, ad d-nernu ad d-nessebgen ayen ur d-bdiren ara wid i ixedmen yef usentel-a.

Ma nemmuqel yer tezrawt ggan yef usentel n layas ad d-naf d akken drus i d-meslayen fell-as, d wayen i t-id-isebganen, nukni nerna-d kra n tyawsiwin, am tlam i yellan d aħric agejdan i d-yeskanayen layas deg tmedyazt n Zuhra. Nemmeslay-d day yef wayen yellan berra i uħris, d win yef wacu ur nezmir ara ad needdi ma ur d-nemmeslay ara fell-as. Nemmeslay-d day yef wayen yerzan accekti s waṭas deg tmedyazt n Zuhra.. atg. Aya akk ulac-it, d waṭas n yiħricen ara d-nwali deg tesleḏt.

3. Iswi n tezrawt

Iswi agejdan amek ara nessawed ad d-nefhem acu yeğğan layas ad d-ilal ney ad d-iban deg tmedyazt n Zuhra d wacu I ay-yeğğan ad nħus yes s waṭas mi nesmuzgut tuyac-ines.

Ad d-nessebgen deg tezrawewt-a amennuy n Zuhra ney n tlawin mgal timetti akken ad tekcem deg ubrid n ccna.

Rnu yer waya, tazrawt-a ad d-tili i usnerni n tsekla tamaziyt, i usnerni n tezrawin yef tmedyazt akk d ccna n tlawin.

Asebgen n uzayar n tmettut taqbaylit kra n yiseggasen yer deffir, tugna-ines i yellan tettwahqar, yas akken tesea adeg meqqren deg usehbiber d usnerni n tsekla tamaziyt sumata.

4. Asteqsi agejdan

Akken I d-nebder yakan deg tezwart, timetti taqbaylit d tin yerran tamettut deg rrif deg wayen yerzan abrid n ccna, ama d Zuhra ney d ticennayin i tt-yezwaren, yas akken cennunt yef yizerfan-nsent, yef lemhayen ttidirent, ulac leib deg waya.

Gar yisefra n Zuhra tuget deg-sen ttawin-d yef layas d wayen i huzan tilawin. Yef waya asteqsi nney ad d-yili :

D acu I d tizriwin n Layas deg tmedyazt tecna Zuhra d wamek I d-illul?

5. Turdiwin

Turdiwin I nezmer ad d-nfek yef usteqsi agejdan:

Ayen teseedda Zuhra deg tudert-is.

Lefraq yef wid themmel akk d mmi-s.

Lehdur n madden.

Tegra-d d tansuft ezzen-tt imi tcennu.

Lwaldin d taddart-is I yessumhen deg-s.

6. Uguren I d-nemlal

Gar wuguren i d-nemlal d lqella n yidlisen s tmaziyt i ay-yessaweeren leqdic, akk d lixsas n yisalen yef tcennayt-a, am melmi I d-tessufey tizlatin-is... atg.

II. Tizri

1) Tamedyazt

A. Tamedyazt timawit tansayt

Zik, idles n tmaziyt s umata d imawi, akken i d-yenna Mammeri (M.) : «
Tayerma n leqbayel ney tin n yimaziyen, d tayerma yebnan yef wawal »⁶.

Ihi ula d tasekla taqbaylit telha-d deg ubrid n timawit ama d timucuha, ama d tamedyazt ... atg.,. yer waya nzmer add-nernu tamuyl i Nacib (Y.) i yettwalin d akken timetti ur nesɛi ara tira, ccawat i d taftilt-is⁷. Dacu ara ay-yeğğen ad d-nini d akken tasekla taqbaylit d lemri n tmetti.

Asehbiber yef tmedyazt ney yef yiɖrisen n tsekla sumata deg talliyin iɛddan d win yuɛren s waɗas, imi ayen yellan deg cfawat yettbeddil ma iɛdda wakud akk d wadeg, gar umdan d wayeɖ. Ma neddem-d aɖris n tsekla, ur nezmir ara ad d-nefk azemz melmi i d-yeffey deg talit-nni, akken i as-yenna Mɛamri (M) : « ... *ula d yiwen uɖris deg wid i d-yettwagemren ma yesɛa azemz,..* »⁸, aya yettuɣal yer lessenin i yiɖrisen d tmeyazt i d-yenulfan deg tallit send ad d-tili tsekla yuran, i d leqrun et kra n tmedyazt d yiɖrisen n tsekla sumata, rnu d wid yellan s tuget. Ma nerra lewhi yer umeskar, ad d-naf tuget n yiɖrisen war isem ney ur yettwasen ara umeskar ma nezmer ad d-nini aka, akken i d-yerna Mɛamri (M) deg udlis-nni⁹

⁶ Mammeri (M) : « Poèmes kabyles anciens », éd Mehdi, Algérie, 2009. p 44 « ...la civilisation kabyle traditionnelle (et, à vrai dire, la civilisation berbère toute entière) était une civilisation du verbe »

⁷ Nacib (Y.) « élément sur la tradition orale » éd SNED, Alger, 1981, p 76.

⁸ Mammeri (M) « Poèmes kabyles anciens », éd Mehdi, Algérie, 2009. P 17 « ... aucune des pièces recueillies n'était datée ».

⁹ Mammeri (M) « Poèmes kabyles anciens », éd Mehdi, Algérie, 2009. P 11 « Pour ces derniers, les points de repère sont proprement inexistant : les sujets sont de tous les temps, il n'y a pas de nom d'auteur ».

yakan d akken ayen ad ay-d-yefken lewhi ulac, d awezyi ad tafed ameskar. Ihi, yef waya nezmer ad d-nini d akken akud akk d umeskar n tmedyazt deg tallit nni, ur yettwasen ara, d amselles.

Ihi yef waya nezmer ad d-nini d akken tamdyazt taqbaylit d tin yuyen adeg meqqren deg tsekla, imi d tin yellan s waṭas deg tudert n yimdanen. Deg tmetti taqburt, s tmedyazt i sawaḍen yimdanen ad d-senfalin yef tedianin iderrun deg tmetti, ihi nezmer ad d-nini tameyazt dayen d lemri n tmetti, akken i d-yenna. Ula d Djellaoui akk d wiyad merra akka i d-ttwalin deg tezrawin-nsen d akken tamedyazt d lemri n tmetti.

Ihi acu yeḡḡan ad ilin aṭas n yimedyažen deg tmetti taqbaylit, acku d allal awḥid i wakken ad sawḍen yimdanen ad senfalin yef wayen i ten-yeyerzan, i ten-yuyen, akken i d-yenna Mammeri (M.) : « *Deg tmetti-ayi war ansay adelsan, imdanen akk ney tuget-nsen, d imedyazen* »¹⁰ . yef waya nezmer ad d-nini d akken tamedyazt n leqbayel, d tin yesεan assay aṭas d tudert n yimdanen¹¹.

Yef waya nezmer ad d-nini d anecta i yeḡḡan tamedyazt taqbaylit ad tidir deg irebbi n tmetti, yaṣ akken yella wayen iruḥen deg cfawat, akken i d-yenna Hanoteau deg udlis-is :« *Kra kra tamedyazt taqdimt, tettruḥu deg tasut, anager ceṭṭuḥ i yettidiren i tsuta i asen-iḥedren ney akk i tina ara d-yernun* »¹², aya terna tehḍer-d fell-as Ouatah (L), tenna-d : « *Tamedyazt timawit n zik, kra ittedu wakud yer zdat, tignatin i tt-id-yeskarayen ttuyalent yer deffir. Yerna imdanen deg yiqerray-nsen akken byun ilin ceffun, kra yakkan, ma mačči amur ameqqran, ad*

¹⁰ Mammeri (M.) : « culture savante, culture vécue » éd Tala alger 1991 p 23 « dans cette société sans tradition culturelle tout le monde ou presque est poète ».

¹¹ Basset (H.) : essai sur la littérature des berbères » éd Carbnal, Alger, 1920, p 306. « la poésie est l'apanage de tous ; aussi nulle part elle n'est, jusque dans la forme, l'expression aussi exacte des sentiments populaires ».

¹² Hanoteau (A) « Poésies populaires de la kabylie du Jurjura » éd Challamel, Paris, 1867, P 06 « Peu à peu les anciens poésies tombent dans l'oubli, et il en est bien peu qui survivent à la génération qui les a vues naître ou tout au plus à la suivante »

asen-yesfed seg wallay »¹³, aya yessebgan-d d akken cfayat n umdan seant tilisa, d awezyi ad ittef merra ayen yesla, ney yas yettef yezmer ad isenqes ney ad irnu iwayen yellan deg tazwara, akken i d-terna Ouatah (L) :« *Asefru, kra yakan ad as-yettwakkes ney ad as-yernu ; mačči akken i t-id-yenna bab-is tikkelt tamezwarut ara yeqqim mi zrin waṭas n yiseggasen* »¹⁴. Ihi yas akken yella wayen i ruḥen deg tattut, ney lexsas d zyada, maca mazal yella wayen teḥrez tmetti ar ass-a ileḥḥu seg tasut yer tayed.

1. Tabadut n tmedyazt taqbaylit :

Ma nemmeslay-d yef tsekla taqbaylit yettuḥettem fell-ay ad d-nemmeslay yef tmedyazt, acku tesεa azal meqqren deg tsekla tamaziyt s umata, d taqburt, ma nuḡal yer umezruy ad d-naf tettef adeg meqqren deg tsekla, tettidir di tudert n yal ass n umdan , Hanauteau (A) yenna-d mi t-id-yebder At Mensur (R) deg udlis-is : « *sney iqbayliyen i yessefrayen ass kamel ur tteεaqen mi d-tteεawaden asefru* »¹⁵. Aya yessebgan-d azal n tmedyazt ar tmetti tabaylit tansayt.

Tamedyazt taqbaylit yer H.Basset d tin yesεan assay d tudert n umdan Send ad d-nebdu awal yef tmedyazt, yewwi-d ad d-nini d akken d tawsit n tsekla, akken i d-yenna Salḡi (M.A) deg udlis-is : « Tamedyazt, d tawsit n tsekla ; tesεa lewsayef i tt-isemgarden yef tesrit. Tuddsiwin d tyessa n tesrit d tid n tmedyazt mxalafent »¹⁶. Yerna-d dayen d akken llan yiferdisen am tmeyrut, am unya, am wakat..atg i yessudusen talya n uḡris¹⁷, acu yeḡḡan temxalaf tmedyazt yef tewsatn nniḡen n tsekla.

2. Tabadut n usefru

¹³ Ouatah (L) « Asentel n tmettant d usirem deg tmedyazt n Lwennas Meetub (1956-1998) », P 43

¹⁴ Ouatah (L) « Asentel n tmettant d usirem deg tmedyazt n Lwennas Meetub (1956-1998) », P 43

¹⁵At Mensur (R). « Isfra n at zik, Poèmes Kabyles d'antan ». Ed, HCA, Alger, 2014. P4

¹⁶ Salḡi (M.A) « Kra n tsura i tyuri n tsekla Tira », éd Tira, Alger 2015 P75.

¹⁷ Salḡi (M.A) « Kra n tsura i tyuri n tsekla Tira », éd Tira, Alger 2015 p68.

Imi asefru d awal i yettezzin s tuget deg tmeslayt n yal ass, ladya deg tmeslayt n tura (tatrat), imi awal tamedyazt yenqes usedec-ines. Asefru d awal i semrasen di tutlayt taqbaylit seg talliyin tiqburin, d isem amalay asuf, asegt-is isefra¹⁸.

Aṭas n tbadutin i yellan yef usefru, Nacib (Y): « *asefru, d ayen yessisdigen, yestaqat tikti, tagnit, yekka-d deg umyag fru...* »¹⁹, mači anager netta I yettwalin d akken yekka-d wawal-a deg umyag “Fru”.

Yettwasen usefru s ccbaḥa n wawal, s tikti yeffren deg tuget n yisental, skud ittefer usentel n usefru, skud yetticbiḥ. Hamri (DJ) yenna-d : « *asefru s lebni n unamek-is alqayan yettdewwiḥ yezzuzun yesduqqus, yessakay amsefliḍ ladya ma yella icyeb-it usentel, deg usefru llant tlufa I d-yessufuy umedyaz, nettaf day amgired dayen ger yisefra d yisental* »²⁰.

Ihi aken ad d-nefk tikti tamatut, nezmer ad d-nini d akken asefru s umata dawal yettwasemres I waken ad d-yejmeε talyiwin akk n tmedyazt yettwanan²¹.

Maca awal-a n usefru yettwasemres deg kra n temnaḍin n leqbayel i tewsit-nniḍen, tawsit n temseεraq, aya yettwabedr-d yer kra n inagmayen²² md: Y. Ibouziden, H. Genevois.

3. Tabadut n ccna

Ccna awal yettazalen ney yettezzin s tuget deg tmetti, yettwasen dayen s tmedyazt yettwacnan imi llan wid I as-yessawalen: tizlitt, lyaenia (tayennay), Ccna,

¹⁸ Bellache (T) « Contribution à l'étude typologique d'un corpus d'énigmes-devinettes kabyles ». Mémoire de magistère, Université de Béjaia, 2011.2012 p49. « Le terme asefru est un nom masculin singulier (pl. isefra) »

¹⁹ Nacib (Y) « Anathologie de la poésie kabyle » éd Publisud Paris 1995 p 31. « asefru, c'est ce qui clarifie, rendre impide une idée, une situation. Il n'est jusqu'au verbe « fru » (séparer).... »

²⁰ Hamri (DJ) « Anadi di tmedyazt » HCA Alger 2007 p25

²¹ Amziane (A) « Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, thèse de doctorat, langue, littérature et société », Centre de Recherche Berbère (CRB), INALCO, Paris, 2009 p 25 « Le terme asefru est général et utilisé pour inclure toute forme de poésie dite ».

²² Bellache (T) « Contribution à l'étude typologique d'un corpus d'énigmes-devinettes kabyles ». Mémoire de magistère, Université de Béjaia, 2011.2012 p 47.

şşda, ahiha, aquli, tibuyarin...atg, awal-a Ccna ibder-it-id Bouamara (K) deg usegzawal-is²³.

4. Tabadut n umedyaz

Amedyaz, “Poète” s tefransist, d awal atrar deg tutlayt taqbaylit, yennulfa-d deg yiseggasen n 70 deg usegzawal n da Lmulud at Mæemmar, d awal ur yellin ara deg yidles aqbayli, d arettal I d-ikecmen deg yidles amaziɣ n laṭlas n Maruk²⁴, ula d Salhi (M.A) d aya I d-yenna deg udlis-is²⁵.

5. Tulmisin n tmedyazt tansayt

Tamedyazt s umata tebda ɣef sin wannawen ama d tansayt ama d tatrart, yal yiwet deg-sent temxallaf ɣef tayed deg tulmisin gar-ament :

a) Timawit

Timawit d tulmist tagejdant i ɣef tebna tmetti taqbaylit tansayt deg teɣzi n yiseggasen yezrin i yellan d lɣas tettak-itt tsuta i tayed ; ahat ma nebder-d timawit ad d-nebder tameɣtut i yellan d tigejdit n uxxam. Ma nebder-d timawit ad d-nebder ifellaḥen s yicewwiqen ad d-nebder urar deg tmeyriwin...Am wakken i d-yenna Salhi (M.A) : « Timawit ur telli ara kan d aɣen i d-ttawin medden s yimi ; ur teqqin ara kan d aɣen ɣer wansay yettæddin si tsuta ɣer tayed mebla ma sxedmen tira.

²³ Bouamara (K), «Issin, Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit», Ed: HCA, Alger, décembre 2007. p: 29.

²⁴ Amziane (A) «Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, thèse de doctorat, langue, littérature et société», Centre de Recherche Berbère (CRB), INALCO, Paris, 2009, P : 209. « Le terme amedyaz n'existe pas dans la tradition poétique kabyle. Il est emprunté à la tradition littéraire de tamaziɣt dans l'Atlas marocain ».

²⁵ M, A, Salhi, « Etudes de littérature kabyle», Ed: ENAG, Alger, 2011, p 52. « ... Le nouveau poète est généralement désigné par le terme amedyaz, néologisme introduit, par emprunt au parler berbère marocain du Moyen Atlas, durant les années 70».

Yessefk ad neħseb timawit d abrid (ttawil) i ssexdamen yimdanen akken ad idiren tayerma-nsen. Timawit d tira d sin n yiberdan s wayes tettili tyerma... »²⁶.

Ihi, timawit d allal i d-yessebganen ayen tettidir tmetti, tasekla lemri-s.

b) Aseḍru

Tettuneħsab d tulumist tagejdant deg tmedyazt timawit tansayt , d tagnit n tmenna yerzan ama d asnulfu, asiweḍ, aseħbiber, aḥawed...Imi yal tamedyazt tesḥa tagnit anda d-tennulfa d wanda ara d-tili ;amedya ur nezmir ara ad d-nini tibuyarin di tmeyra, ney adekker di lġanaza, ..atg.

SALHI Muħand Akli, yefka-d yiwet n tbadut n useḍru, yenna-d fell-as : « Tamidrānt n useḍru, temmal-d tudert n tsekla deg unagraw n timawit. Aseḍru, d tignatin akk ideg yettili uḍris aseklan (adeḡ d wakud), rnu yer-sent iferdidsen yeqqnen yer umennay (d argaz ney d tametṭut ? D amussnaw n tyawsa ney d aħeffaḍ kan ? d yimsefliden d wamek (taḡra) i d-yettwanna uḍris (s ccna, s cdeħ, s wallalen n lmuṣiqa, atg.). Aseḍru ur d-yemmal ara kan ayen yettilin berra n uḍris ; d tamidrānt yeḥḥan azal ula deg yiferdisen idrisanen . S useḍru, yettili uḍris yennekmal, acku anamek di tsekla timawit yeqqen yer yimeslayen d tefyar n uḍris, yer tayect d unya d teḡra n tmenna d tenfalit n tfekka n umennay (abeḥda udem-is d yifassen-is). Tin yernan yer-s ittekki useḍru di tbadut n tewsatn d uṣennef n yidrisen n tsekla di timawit»²⁷.

6. Aḡayar n umedyaz deg tmetti

Yeḥḥa azal umedyaz ugar, imi ayen i d-yenna yezmer ad yidir d leḥwam ney d leqrun rnu ayen i d-yenna yettuḡal d lewhi n d ifukal akken i d-yenna Meamri (M) deg udlis-is: « *Twinast syin akin mi i d-yenna, weznen rnu gan, imdanen ttkemmlen bedren-d isefra-s, ixemmimen-is i lefayel-is am umselyu, i tikwal am*

²⁶-SALHI (M.A.), « Kra n tsura i tṡuri n tsekla.2-Tayuri n tneqqist d usefru », éd Tira, 2015, p.68.

²⁷ SALHI (M.A) Kra n tsura i tṡuri n tsekla.2-Tayuri n tneqqist d usefru, éd Tira, 2015, p 68.

yifuklan »²⁸. Rnu yer waya imedyazen zik, d wid yesəan awal deg tmetti, maci kan i yinaw deg tejmaet, ladya ferrun-tent, ma uyemmeslay-d umedyaz, amusnaw ney afsih akken i as-sawalen, bedden waman, akken qqaren wat zik. Ma nger tamuyeli yer udlis n Tassadit (Y) deg yiwen udlis, tenna-d : « *Ur sein ara kan tawuri i yinaw, sean dayen tawtilt Ttwaxtaren-d i twuriwin timeqqranin : ladya d igensasen n ugraw deg berra ; awal-nsen yettef taqacuct deg lejmae* »²⁹. Ihi yef waya, amedyaz yettunehsab d aqerru n ugraw, n taddart ney læerc d akemmali.

7. Azal n tmedyazt deg tmetti tansayt

Tamedyazt deg tmetti taqbaylit tesəa azal meqqren, tettunehsab gar tewsatın tigejdanin n tsekla taqbaylit akken i d-yenna Yahyun (L) : « *Tamedyazt taqbaylit tamensayt d yiwet n tewsit n tsekla timawit i yellan seg zik, d tin yuyen adeg ameqqran deg tsekla-a, ma nesserwes-itt yer tewsatın-nniden, seg yimi yer tmezzuyt, seg tasut yer tayed, tezga d igiman n yiseggasen, idur d yisafen n yidles-nney anasli i yefkan izuran s telqay deg wakal n tmetti-nsen tamensayt* »³⁰. Rnu yer waya tamedyazt s tewsatın-is, d tin i cudden yer tudert n yal-as n umdan, tella d allal i uselmed n yimdanen, i ferru n temsal, deg-s i d-ttagmen i d-ttağwen tamusni i lemden timsal n ddunit akken i d-yenna Məameri (M) : « *... asefru d allal n uselmed, maci d cbaħa n wawal kan, tawsit-a tesəa azal meqqren* »³¹, yenna-d dayen : « *aseqdec n tmedyazt deg tmetti taqbaylit mači d ayen ara d-negzu limer afyir ur yetturar ara tamlilt timxutert. Imusnawen sumata deg tejmaet*

²⁸ Mouloud (M) « Inn ayas Ccix » éd inna-yas, Alger, 1990, P 17 « *Cent ans après qu'il a dit, pesé et agi, les hommes continuent encore de citer ses vers, ses pensées et ses actes comme des références, quelquefois comme des arguments* »

²⁹ Tassadit (Y) « L'IZLI ou l'amour chanté en Kabyle » éd la maison des sciences de l'homme, Paris, 1988, p 19 « *ils n'ont pas seulement pour fonction de tenir un discours, ils sont aussi par condition les acteurs tout désignés des grands rôles : en particulier ils sont les ambassadeurs du groupe à l'extérieure ; leur parole prime dans les assemblées* ».

³⁰ Yahoun (L), « Tabaylit, Iles d yidles », éd Akerrou tidukla tigemmi, Alger, 2016 , P 22.

³¹ Mammeri (M) : « Culture savante et culture vécue », Tala, alger, 1991, p27. « *le vers n'est qu'un instrument didactique, et non pas un plaisir esthétique, le genre jouit cependant d'une grande faveur* ».

anda i d-ttadamen ney ferrun timsal n ugdud seqdacen asefru, mačči kan i cebaḥa n yinaw, maca d allal i usenfali d uqenneε »³².

8. Aḏayer n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit tansayt

Tecnam akk yef zzin-iw

Tecnam yef lḥerma i kesbey

Ḥed ur d-imelti lḥeq-iw

D lmal i ttuneḥsabey

Ass-a mi i d-ldint walen-iw

Yid-wen ad mḥasabey

Aka i as-tenna Nwara deg yiwet gar tezlatin-is i icebḥen nezzeh i yura ben Muḥammed, i d-yeskanayen d akken adeg n tmeṭṭut ney aḏayer ines d win yellan yettwaḥqer, ur tesei ara awal-is deg tmetti, aṭas i d-yemmeslayan yef waya, d wayen i d-ḥekkun wid i d-yecfan. Hanoteau (H) deg udlis--is, yerna-d : «... *argaz amarkanti yettejmaε-d imdukalis mi ara d-yeseu aqcic, yer lextana,...* »³³, ma nwala ibder-d talalit n uqcic d lextana yerzan yer uneggaru-a, anect-a yessebgan-d d akken aqcic εziz, ihi nezmer ad d-nini d akken tameṭṭut am akken ttsetḥin yes zik, ttagaden ad tili d lēib fell-asen ney ad asen-d-tawi kra. Ihi aken nwala, tameṭṭut ur tesei ara awal-is, ḡas akken yella yinzi i d-yeqqaren « argaz d lsas n uxxam, tameṭṭut d ajgu alemmas » aya yessebgan-d d akken adeg n tmeṭṭut d win yesεan azal, maca deg tudert n yal ass, d awezḡi ad yili waya, d awal n urgaz i yetteeddayen, akken i d-yenna Tassadit (Y) : « *Tislit tuḥrict d tin i d-yeqqaren*

³² Mammeri (M) : « Culture savante et culture vécue », Tala Alger 1991, P25. « *l'emploi quotidien est répondu de la poésie dans le vieille société kabyle ne s'expliquerait pas, si le vers n'y jouait pas un rôle plus pratique. En effet les sages, imousnawen, et en général tous les orateurs des innombrables assemblées ou se décidaient toutes les affaires de ce peuple exagérément démocratiques usaient du vers, non pas seulement ornement du discours, mais surtout comme un moyen d'expression plus dense, un instrument plus efficace de persuasion* ».

³³Hanoteau (A) « Poésies populaires de la kabylie du Jurjura » éd Challamel, Paris, 1867, P 04 « ..., et un homme riche qui réunit ses amis à l'occasion de la naissance d'un fils, d'une circoncision,... »

aneam i wayen akk i as-d-nessumer d wayen i as-nḥettem »³⁴ , yessebgan-d waya d azayae n tmeṭṭut d akken d amazdar yer win n urgaz, ur tezmir ad d-tini ala. Tettuneḥsab am akli, d allal i leqdit n uxxam ney deg berra, werḡin terbeḥ, werḡin tenna-d ala, akken day i d-terna Tassadit (T) :« Tettuyal d tameṭṭut, ad d-nini « d akli » deg leqdic asengamay. Tettbeddil azayar. Tella d amdan tettuyal d allal iwayen akk i as-d-yegran ad tkemmel-it deg ddunit. »³⁵.

Ma nuḡal yer udlis n Mahfoufi (M), anda i demmeslay yef ufraḡ n wuzzuf³⁶ (séparation des sexes), ad d-naf d akken ; aken yella beṭṭu n urgaz d tmeṭṭut deg tudert n yalass, ayen yeenan adeg anda ttilin, argaz yelha-d s tuget s lecḡal n berra, deg tejmaet, tameṭṭut telha-d deg lecḡal n uxxam, ihi akken dayen i yella beṭṭu deg wayen yerzan yer uzawan. Yerna-d dayen :«... , lخالat cennun-t ara atas deg yigrawen »³⁷. Aya yessebgan-d d akken tameṭṭut ur tessei ara azref akken ad tecnu ney ad teg tamedyazt am yizlan gar tejmaet n yirgazen ney deg berra sumata.

Deg waya, nezmer ad d-nessegzu, d akken tameṭṭut ur as-tesseï ara azref akken ad tecnu deg tmetti taqbaylit gar medden ney yer urgaz aberrani. yef waya nezmer ad d-nefk asteqsi, amek i tessawed Zuhra ad terez azaglu-ya, ad tuyal d tafennant mucaeen n cna n teqbaylit ?

B. Tamedyazt tatrart

Imi tamedyazt n Zuhra d tartart s taywalt, yessunefk ad d-nemmeslay yef tatrarit, imi I d-nezra deg tazwara tamdyazt taqburt.

³⁴ Tassadit (Y) « L'IZLI ou l'amour chanté en Kabyle » éd la maison des sciences de l'homme, Paris, 1988, P 25 « la meilleure tislit (bru), est celle qui dit aneam (oui) à tout ce qu'on lui propose ou impose ».

³⁵ Tassadit (Y) « L'IZLI ou l'amour chanté en Kabyle » éd la maison des sciences de l'homme, Paris, 1988, P 25 « elle devient tameṭṭut, femme, autant dire « esclave » d'une fonction pysiologique, elle change de statut. C' était une personne, elle devient un instrument presque cosmique de la continuation de la vie ».

³⁶ Mahfoufi (M) « Chants de femmes en Kabylie » éd CNRPAH , Alger, 2006 p 43.

³⁷ Mahfoufi (M) « Chants de femmes en Kabylie » éd CNRPAH , Alger, 2006 p 43.

1. Amgired n tmedyazt tansayt d tatrarit

Akken I d-nwala tulmisin n tmedyazt tansayt, ara d-nefk tid n tatrarit deg tfelwit akken ad d-nessefhem akken i wata amgired yellan gar-asant.

Tamedyazt	Tansayt	Tartart
Aseḍru (ayen yerzan adeg, akud, anya..)	<p>Adeg : yer yirgazen tettili-d tmedyazt-nsen deg ssuq, deg tejmaet..atg, yer tlawin deg uxxam deg tala..atg.</p> <p>Akud : akud yesea tamliit deg tmenna n tmedyazt, amedya tamedyazt n lwawan uxeddin tettili-d anager deg lweqt n leqdic..atg</p> <p>Amsifeḍ d unermas: yewwi-d ad ilin deg yiwen wakud deg yiwen wadeg, Md ameddah deg ssuq yettawid tamedyazt-is srid I wid I d-icennun.</p> <p>Anya: yurez yer tegnit (adekker d tmeyra), d tewsit (azuzen, aserqes), yal tamedyazt s wanya s way-s idttawin.</p>	<p>Adeg : atas n tegnatin I tesruḥ tmedyazt tartar, imi tinin n tmedyazt tartar yettili-d deg uxxam ney ma nezmer ad d-nebder deg tzeqqa n yisaragen.</p> <p>Akud : akud deg tatrarit ur yuriz ara ama yer umedyazt ama yer tmedyazt, imi yezmer ad d-yini tamedyazt-is melmi i as-yehwa, i amseflid yezmer ad as-yessel melmi yebya.</p> <p>Amsifeḍ d unermas: s walalen n taywalt, yuḡal maci mḥettem ad yili umdyazt srid yer umseflid, imi gar-asen win yessawḍen tamedyazt-nni (d adlis, d tasfift..)</p> <p>Anya: tamedyazt tatrart ur teqqin</p>

		ara yer tewsit nay yer wadeg, tettwasen s yismawen d ijentad am: Folklor, Caebi...
Asiwed	Timawit: d timawit i yellan d allal i usawed n tmedyazt tansayt, Bounfour (A) yennad: « <i>Ad nsemmi dagi i tmedyazt tansayt, asnulfu udyiz s ddaw tecdaqt n timawit</i> » ³⁸ .	S tira d usekles i yellan d arusrid.
Tiwsatin	Aṭas n tewsatın i tesea tmedyazt tansayt md: azuzen, tibuyarin.. atg	Ur teqqim ara kan deg tewsatın-nni tansayin, maca tura llan sin lesnaf, tamedyazt yuran d tmezyazt yettwacnan.

2. Tamedyazt yettwacnan

Tamedyazt s wallalen n taywalt d udem amaynut deg tatrarit, anda I d-kecmen walalen uḷawan, cna d s ssut elayen i yuḷalen d alal akken ad yessawed umedyaz izen d ayla-s. Deg yiseggasen n 40 i tewwet amdiq deg tmetti.

Aka I d-tecrured tmedyazt yettwacnan, I tetṭef adeg deg tmetti, anda yal aseggas yettili-d umaynut, ama seg tama n yimediyazen ama si tama n lebni usefru, acu yeḡḡan ad d-tejbed imsefliden s tuget, rnu yer-s, tettawi-d isental yef tudert n tmetti.

Ma nuḷal yer tallit n tegrawla, s tezlatin isawden yimdyazen ad d-sekkren imdanen ger yisefra-agi; ad d-naf tizlit: “Kker ammi-s umaziḡ” icawed-as AYT

³⁸ Bonfour (A) « Introduction à la littérature berbère, (poésie) » Ed: Peeter, Paris 1999. p45 « On appelle ici poésie traditionnelle la production poétique sous le régime de l’oralité »

MANGELLAT, asuffey deg yiseggasen n 96, acku tessebgen-d idles d umezruy i ddren yigrawliyen.

Tamedyazt yettwacnan tennulfa-d di tazwara n tsuta tis 20, asmi i d-yennulfa udebši deg yiseggasen n 20 akked d umattaf, win n lzzayer deg useggas n 1937, win n Bgayet deg useggas n 1947.

Aṭas n tuyac i d-ibanen deg umataf mi yebda leqdic, d waṭas n yicennayen, ad d-nebder gar-asen Zerruq Ɛellawa, Sliman Ɛazem, Akli Yaḥyaten, Hnifa, urar n lخالat ...atg

Aṭas n yilmezyen I d-yufraren deg uḥric n ccna, srid mi teffey fransa, d wid yecnan yef tuget n yisental i tettidir tmetti, tban-d tezlit taqbaylit akken I wata deg unnar, s yisental yerzan idles Amaziy, Sliman Ɛazem d amedya, s yisental yerzan tamagit (ffey ay ajrad tamurt-iw). Deg yiseggasen n 70, ufraren-d icennayen nniḍen, s yisental d imaynuten, am Ayt Mengellat, Maetub, Ferhat Mhenni, Ideflawen.. atg I d-yettawin yef tewtilin I tt-idiren yimaziyen deg lawan nni ama d ayen i cudden yer tmetti am : (llaz, lhif, tiggujelt..) deg wayen akk i d-teḡḡa tegrawla, ama d ayen yerzan tasertit, imi a ḥric ameqran deg tezlaitin-a ttawint-d yef taerabt, byan ad as-ggen tilisa imi adabu di lawan-nni yekkes-as azref d uḏayar i tutlayt d yedles Amaziy.

a) Isental n tmedyazt yettwacnan

Mači d yiwet i d-nenna
Mači d yiwet ad tt-id-neḥku
Necna akk yef wayen nezra
Seg wul yedda-d deg usefru.

Amedyaz d lemri n tmetti, ama deg taliyin yezrin ama tura, ihi amek ara tceddi taluft yef umedyaz ur icennu ara fell-as, gar yisental yuzzlen ad d-naf :

Lyerba : anwa ur necni yef lyerba, deg yiseggasen n 45, Zerruqi Eellawa, Ccix Lħesnawi, Da Sliman.. asentel-a yella-d s wařas, i yal amedyaz amek it t-yettwali.

Tayri : d asentel agejdan, ney d asentel yef wacu cnan yak yicennayen, rnu ticennayin s tuget, ad d-nebder Zuhra d Yasmina. Anda amedyaz yesseqdac iħulfan-is.

Tamagit : d asentel anda amedyaz yekkat ad d-yessebgen lasel-is, tutlayt-is, s umennuy mgal adabu ney mgal timetti, gar wid i d-yufraren, ad d-naf Maetub d Ferħat Mhenni d Zeddak Mulud d wařas-nniđen.

řrad : ulac taluft yezgel umedyaz, ihi deg lawan n unekcum arumi yer Lezzayer, âtas n wid yecnan yef taluf-ayi, gar-asen Farid Eli, Taleb Rabah.. atg.

Tijmilin : ulac amedyaz i d-yekren ur yedřfir ara deg tazwara abrid n ucennay i t-iħuzan, ney i iħemel. Ihi akken qqaren win ur nezmir i lxir yer areřtal, ihi tuget deg yicennayen eerden ad ren tajmilt i yicennayen i ħemlen. Asentel-a d amaynut deg uħric n ccna, maca mači anager i yifennanen i ttaran tajmilt, yezmer ad yili i uneymas, i umaru. Gar-asen Maetub Lwennas d Emmur Eabdenur yerran tajmilt i wařas n yifennanen, ihi ula d netta tella-d tejmilt fell-as deg useggas 2020.

Isefra yecna

D lfen zeddigen

D tala d tala

Deg-s i d-nettagem

Yerra merra

Tajmilt i yifennanen

D nuba-s tura

Seg wid yuklalen.

Asenqed n tmetti : d asentel i yekkatn akken ad ibeddel timetti, gar wid yecnan yef usentel-a Ayt Mengellat d da Lwennas.

Asenqed aserti : d asentel anda yekkat umedyaz ney acennay ad ibeddel tasertit n udabu, gar-asen ad d-naf Maetub, Ulahlu, Zeddak

Rebrab : deg tallit taberkant i d-iban usentl-a s tebyest meqqren akken ad yessawed yiwen ad yecnu fell-as, imi tamurt ur trehhem ara. Gar wid yecnan Maetub Lwennas.

Aṭas n yiwental i yellan, mači d yiwen ad t-id-nebder, akken i d-nenna yakan, yal taluft iḥuzan amedyaz yemmeslay-d fellas, akken qqaren day wat zik yal tafsut s tefsut-is.

b) Ccna n tlawin

1) Ccna n tlawin deg tmetti taqbaylit tansayt

Yaṣ nenna-d d akken ccna yer tmeṭṭut d leib deg tejmaet deg tallit tansayt, teḥrem tmetti ad d-iban ssut-is, acku tamesalt n ccna yer tlawin d leib di tmetti taqbeylit n zik, d tilist ma tædda-tt tmeṭṭut ad temzel³⁹, maca llant tugniwin anda tmeṭṭut tesawaḍ ad tekkes yef wul-is s ccna, anda ulac irgazen.

Ccna n tlawin zik, yettili-d deg tagnatin yecban azuzzen (d ccna I d-ttawint akken ad segment igerdan), aserqes (ney ttuha, mi ara tturarent d yigerdan-nsent), ney dayan deg lexla lawan n tfellaḥt, rnu yer-s aḥiha (isental n tayri akk d yiḥulfan), acewwiq (s uzawan n lehzen), asbuyer (yettili-d mi ara ad d-awin tislit),

³⁹ Interview radiophonique de Cherifa par Boudjemâa Rabeh, Emission «Cfawat », diffusée sur Radio Algérie Chaîne2. 2014

acekker (I ucekker n teslit d yimawlan-is), byir ma nettu lawan n wurar anda lخالat tteksent yef ulawen-nsent.

Ar melmi ara tdum aka?

Tameṭṭut tezra lqima n ccna, adeg n tmedyazt deg tmetti, tekker terza asalu, telha-d deg ubrid-a, tenđer abrid-is, di tazwara s trebuyaε, syin akin yal yiwet iman-is.

2) Talalit n ccna n tlawin atrar

Tameṭṭut taqbaylit tezra acu d azal n tsekla, terra lawhi-s I tzuri, imi teḥsa d akken tamedyazt, ney tiwsatin niđen n tsekla ttrebbint-d tisuta, ihi acu ara yeğğen tilawin ad d-lhunt deg ubrid n tmedyazt d ccna, acku ḥsant d akken ulac leib deg waya.

Mi d-yenulfa uḍebzi d yimaṭafen, yebda ccna yeğğugug, yettneri s tuget, bdant ufrarent-d tlawin deg wanar n ccna, yas akken d leib deg tmetti taqbaylit, maca ula d tilawin seant azref akken ad d-begnent iḥulfan-nsent, ad senfalint wa ad sawḍent izen yef lmaḥna deg tudert rzagen ttidirent, lbaṭel, ur seint ara izerfan am tlawin n tmura nniđen, anect-a d ayen yettağan timetti tettez yer deffir.

Aṭas n wuguren I d-mlalent tcennayin tiqbayliyin, imi yettuneḥsab d leib tid I cennun, yezmer ad tt-nyen ney ad tt-nfun, am liḥala n tcennayin ieeddan, gar-asant Na Lwiza, tenna-d Na Crifa deg umaṭaf: *yebya xali ay iney almi i ccektan yer “le comisariya”*, yenfa-yi di taddart⁴⁰. Aka i seeddant tuget n tcennayin tudert-nsent, ttwanfant, ttwalin-tent diri-tent, lbaṭel ieedda fell-asant.

⁴⁰ Interview radiophonique de Cherifa par Boudjemâa Rabeh, Emission « Cfawat », diffusée sur Radio Algérie Chaîne2. 2014.

Deg yiseggasen 1950-1960, Tawes Ħemruc, Lla Yamina d tiyaḍ merra, s tebyest d umennuy i ssawḍent ad rzent asalu, ad cnunt wa ad sufjent awal nsent, ad cnunt yef yisental ttidirent, d lyerba, inebran, zwaġ, lħif, yir zhar ...atg⁴¹.

➤ **Tlata n tlawin timenza**

Talalit n ccna n tlawin yella-d send tufya n Fransa seg Lezzayer, aya yella-d ass mi byan yirumiyen ad ħerḍen ssut ma ad d-ħeeddi yer yimukan ibeeden s ttawil n Umaṭṭaf.

Ihi, dina i d-tlul terbaet n tlata lخالat, tamenzut d Lla Yamina, yell-is n Yiyil Ħli, i ilulen deg useggas n 1906, i d-yekren d tagujilt, tetteureba-d yer tama n xali-s deg Lezzayer tamanayt. syin akin terna-d yur-s Lla Zina d Lla Wnissa tin yeddmen isem n ugraw imi d nettat i yecnan d tamenzut, ney i d-yefkan ssut-is i tikelt tamezwarut. S lmendad n massa Lafarge, i yellan tettnadi yef tid ara yecnun deg umaṭṭaf, aya yella-d azal n 10 yiseggasen nutenti cennunt s tufra.

Simal tteeddin lesnin, simal agraw yeġġuġug, ladya mi i d-yerna ccix Nurdin i yettwasnen nezzeh deg uħric n użawan, d win yefkan afud meqqren i terbaet-a. ula d anecta, yeġġa tilawin nniḍen ad d-rnunt ar ugraw.

➤ **Tarbaet n lخالat**

S wafud d lemĕawna n ccix nurdin, Mustafa Skandarani, massa Lafarge, yuḡal yettiwsie ugraw, yuḡal d tarbaet n lخالat, anda i d-terna Ħnifa, Crifa, Lġida...atg. Ur idūl ara ubrid n terbeet-a, almi yebda ugraw ibeṭṭu, iyeblan n ddunit, am zwaġ

⁴¹ Lebouzeguenepost.com/Amezruy-n-ccna-n-tmeṭṭut-taqbaylit/.

d ugur n kra n tlawin, rnu yer-s llant tid iḍefren abrid n ccna iman-nsent, llant tid icennun d yifennanen nniden.

2) Asissen n tmedyazt Zuhra

1. Tudert n zuhra

Ma nebder-d Tamedyazt, yedda-d si Muḥ Umḥend.

Ma nebder-d ccna, yedda-d da Sliman d da Lwennas fell-asen yerḥem.

Ma nebder-d tamettut taqbaylit, Faḍma n Sumer.

Ma nebder-d amennugh n tmettut mgal timetti, teddd-d Nwara d Zuhra.

Tlul Zuhra deg Duḡember aseggas 1962 deg taddart n Ugemmun yellan deg Larebea n At Yiraten deg tmurt n Leqbayel. Teac tudert am nettat am tlemziyin n talit-is, d tin i kecmen deg leqdicat n uxxam d tmetti taqbaylit, ama d azetta, asemmur..atg.

Tudert-is d tin yueren, teččur d iyeblan akk d wagneren, imi deg usaggas n 1979, di leemer-is 17 n yiseggasen, ifuk fell-as zhu, tezweḡ, maca zwaḡis maci d aseedi, d win ur idumen ara, yegla-d s yinebran, tewwi-d yid-s taqcict. Ur terji ara aṭas, teaed zwaḡ i tikelt tis snat, d win i ifuken am umezwaru, tenebra-d, tuyal d tawḥidt, tesseḥbibr yef snat n teqcicin.

Yaas akken qaren-d ur teyri ara, maca d tin iḥemlen ad tñadi akken ad tisin, tḥemmel day ccna akken d taqrurt.

Tayect ḥlawen, isental yemxalafen, i tt-yeḡḡan ad d-teflali, ḥemlent-tt tlawin akk d yirgazen, ulac win ur tt-yessinen, tuyal i umennuy n tmettut d lemri.

S Imendad d lemɛawna n yifennanen, tessawed ad tessekles aɛbsi amezwaru, d useggas n 1982, d win i tt-yessawden ad tefrari, ad tuyal d itri i ccna n Teqbaylit.

Deg useggas n 1986, tessawed truḥ ad texdem timeyriwin deg tmurt n Fransa, acu i tt-yeḡḡan ad tesɛu isem d ageɛmir, ama d i tmurt ama di berra, tuyal d azamul n tmeṭṭut tazayrit d teqbaylit.

Tettwasen Zuhra, s tebyest, d usirem, ttetthulfu ad tbeddel tudert-is akk d tudert n tlawain sumata.

S leqdic d tezlatin-is tessawed ad tay adeg meqqren deg uḥric n ccna n teqbaylit, acu yeḡḡan imdanen merra ad meslayen fell-as, ula d allalen n taywalt.

Ayen ayen, Lwerd yefsan, Zereɛy ur mgirey,...atg d tizlatin i yetṭfen anar, d tizlatin i yuyalen d lemri n tudert n tmeṭṭut, i d-isebganen amennuy n tmeṭṭut mgal timetti.

Deg yennayer 1995, srid mi tekfa tameyra-s deg tmurt n Fransa, deg tama n Paris, deg ubrid-is yer Marseille, truḥ yiwet n tlemzīt, yiwet t cennayt mucaɛen nezzeḥ, yensa lḥes n ssut nni ḥlawen, tewwed leɛfu n Rebbi Zuhra, acu ara yeḡḡen leḥzen deg wulawen n Leqbayel anda ma llan.

Yaṣ truḥ, maca isem-is mazal yeddawar, tizlatin-is aṭas n yifennanen i asent-iaaden, ulac afennan amaynut ney tafennant ur d-ikiren ara s tezlatin-is.

2. Zuhra akk d ccna

D Zuhra, d Na crifa, d Na Lwiza akk d tiyaḍ merra, yiwen usekkaz I tent-yewten, imi nemmeslay-d yakan amek tettwali tmetti tamettut icennun. Yaṣ abrid-is yergel, d win yuḗren aṭas, maca Zuhra d tin yecnan einani, mači s tufra.

S tebyest meqqren I tenđer Zuhra abrid-is, yaṣ timetti ur teqbil ara ccna n tmettut, tezga terra ticennayin, am Lla Yamina, Hnifa, Newwara, Ğamila..atg ttidirent deg rrif, tessumeḥ deg-sent, ta tettwanfa, ta ttgalan deg-s ad tt-nyen, akken I d-nebder yakan Na Crifa mi I as-tenna yettgala deg-i ad yiney. Na Lwiza deg usefru-s teqqara-s:

Ldi-yi tawwurt

A mmi-s n yemma

Anect-a yessebgan-d d akken yessufey-itt deg uxxam. Rnu yer tama-s Hnifa, as-teqqar isem-is deg taddart mḥant.

Maca ass-a, d tilawin-a I yessawḍen ad rzent azaglu, ad lint abrid I tiyaḍ, ad d-awint izerfan n tmettut, akken ad yili wugdu gar urgaz d tmettut.

S ccna d ssut ḥlawen, i tessawḍ Zuhra izen-is, s yimenyi d tebyest i tenđer abrid-is. Ula d nettat ur txulef ara timezwura, teereḍ ad tessefhem timetti, d akken maci d leib win icennun.

Tezdey tayri deg wulawen

Mačči yur-I I d-tennulfa

Ufiy-tt-id akk yer madden

Ddunit fell-as I tebna

Am nekk am tid-nniḍen

Mačči d leib a yemma

Teereḍ ad d-tessegzi d akken ulac leib ddeg tayri, ulac leib deg usirem, ulac leib deg tudert, ulac... ulac... ulac.Tenna-d ayen I tt-iqerḥen, ayen akk ttidiren

medden, xersum tilawin, ur tessetha ara, yas ddunit tebna yef lehmal, timetti tugi ad teqbel aya. Yenna-yas Takfarinas deg wawal-is:

Ulac leib di tayri
Tayri tesserkeε slaten

Mači d yiwet n taluft ad tt-id-nebder yef umennuy n Zuhra mgal timetti, tecna yas akken tezra ad tt-θiz tmetti, yiwen ur tt-irehhem, deg wayen yessewhamen, nnan-d d akken ul d baba-s ur tt-teccawer ara, maca d win i iqeblen deg tagara. Tecna yef lemhayen I tt-yuyen d lemhayen i icudden akk yer tmettut, tecna yas akken heddren fell-as, amedya mi as-tenna:

Sliy mi hedren madden
Qqaren-as ayen akka
Ulac d acui tt-ixusen
Yef usurdi tenza
Nnif-is win I t-iherzen
Ur tecmit leyna

Akka I d-yella umennuy n Zuhra, d wacu I tt-yeğgan ad tessuzer awal yef layas.

Aṭas n tyawsiwin yef wacu tecna
Mači d yiwet ad tt-id-nebder
tenna-d ayen i tezra
Yef yiwet ur terri aḍar.

3) Tasleḍt tasentalant

Deg uħric-a ad d-nefk awal yef wayen yerzan tasleđt tasentalant d wamek i d-tettili, ad d-nessenfali dayen yef kra n tmiđranin i yettezzin deg uħric-a.

Uqbel ad nawi awal yef-s yewwi-d ad nemeslay yef usentel, acu d asentel ? Ney acu i d tabadut i as-fkan imusnawen n tzuri ? Acku d tamiđrant tagejdant deg tesleđt-a.

Imi nuknni deg leqdic nney, nesēa tasleđt, tasleđt-a d tasentalant, acku aħas i yellan, aken i d-yenna Salhi (M.A) d akken aħas n tyuriwin i yellan des uđris aseklan, acu ara yeđđen win iyaren ađris ad yekcem yer wul-is, ad yefhem tikti-s d yiberdan-is, ama deg uyanib, anamek nay talya⁴².

1. Tagmuzart n usentel

Ma nemmeslay-d yef tegmuzart n usentel aken i t-id-tebder Ouatah (L) deg tezrawt-is, yer wakken i yella deg yisegzawalen n tefransist, awal asentel (Thème) yeffey-d des uwines wis 13 seg tlatinit « Thema » i d-yekkan seg umawal n tesnukyest, anamek-is amezwaru d ayen yersen, syin akkin deg uwines wis 18 yuyal d asuqel n uđris deg tutlayt tayemmat yer tayed, maca anamek yetfen adeg d amenzu « *ayen yef wacu i d-yettawi awal uđris* »⁴³.

Gar inumak yuzzlen yef usentel i d-tebder Ouatah (L) : « *d tikti d ayen yef wacu i d-yettawi yinaw ney tikti ney udlis* »⁴⁴

⁴²Salhi (M.A), « Kra n tsura i tyuri n tsekla 1.yef tsekla d tyuri ». Ed : Tira. Béjaia, 2015.p 31.

⁴³ Ouatah (L), « Asentel n tmettant d usirem deg tmedyazt n Lwennas Meetub » (1956-1998) P 25.

⁴⁴ Ouatah (L), « Asentel n tmettant d usirem deg tmedyazt n Lwennas Meetub » (1956-1998) P 26.

2. Tabadut n usentel

Asentel ! Tamedyazt d tmetti akken kan i ddukulent, aken i d-nebder yakan nenna-d d akken tamedyazt d lemri n tmetti, aya yebya ad d-yini d akken tamedyazt tud yer yisental n tmetti-nni.

Acu i d asentel ? acu i d tabadut ara as-nefk ?

Akken ad yessawed umdan ad yeg tasleđt tasentalant yewwi-d ad yissin wa ad yefhem dacu-t uneggaru-a.

Ihi, ar wass-a, tabadut n wawal-a ur tezzim ara, imi atas n tbadutin i yuzzlen yef wawal-a ama deg umađal ney deg tutlayt tamaziyt. Yal yiwen amek i yeeređ ad d-yefk tikti-ines d tbadut yef wawal « Asentel », ad neeređ ad d-nebder kra n tbadutin gar tid i yettezzin s tuget deg uđric-a n tsekla, acku amxalaf yellan deg tbadutin-a, d amxalaf yellan mi nruđ seg tesnasnetla yer tesnetlant, ney dixel n tesnetlant yakan⁴⁵.

Ma nemmuqel yer tbadut n Salhi (M.A), yenna-d : « *asentel yemmal-d tikti (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant, atg.) i yefi d-yewwi udyris, yettban-d usentel n uđris ama deg uzeđta n wawalen (awalen mđaraben deg unamek) ama deg uzeđta anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, mđarabent deg unamek) »*⁴⁶.

Ma yella d Bouamara (K) yenna-d : « ... *nesseđdac iriten yemgaraden i wakken ad nessuget asentel amatu, ...* »⁴⁷.

Ma nemmuqel yer tbadutin-ayi, ad d-naf d akken iberdan ney tibadutin mxalafent, maca iswi yiwen, amek ad nefhem ney ad nessawed yer tikti n usentel,

⁴⁵ Ouatah (L), « Asentel n tmettant d usirem deg tmedyazt n Lwennas Meetub » (1956-1998) P 24.

⁴⁶Salhi (M.A), « Kra n tsura i tyuri n tsekla l. yef tsekla d tyuri ». Ed : Tira. Béjaia, 2015 p : 38.

⁴⁷Bouamara (K), Si Lbacir Amellađ (1861-1930) un poète célèbre de Kabylie, Ed Talantikit, Bejaia, 2004, p 105 «... on utilise des motifs différents pour traiter en quelque sorte un même thème général, un thème de prédilection ».

ney « ayen yef wacu » i d-yewwi yinaw, wungal ...atg. Iberdan akk ttawin yer Rum akken i as-nnan wat zik.

3. Tasentalant

Mi i d-nemmeslay yef usentel, ad d-nawed yer tesledt tasentalant, ney tasentalant s timadi-s.

Tasledt tasentalant, s tmuyli tahrawant, d tasledt n yiwen ugbur ney ugar yef wayen i d-yettmeslay uđris⁴⁸.

Tasledt tasentalant, d tazuri, ney d leqdic weeren atas, imi i ttunefk f win igan tasledt ad inadi s telqi, s yiberdan yemxalafen, akken ad yessawed yer tikti, yer wayen yef wacu i d-yettmeslay uđris, yella anda i d-yettbin srid usentel, maca deg tuget n yidrisen yuđer nezzeħ ad t-id-tafed, ladiya deg usefru, acku myal mi yeffer usentel n uđris n tmedyazt, myal i as-d-irennu cabaħa d tudert deg tmetti i usefru, ula d Salhi (M.A) yenna-d :« *Yal ađris yettawi-d yef kra; yal ađris s usentel. Tikwal yeshel ad t-yefhem umeyri war ugur, tikwal yettas-as-d yewđer.yettishil nay yettađer ufham n usentel ilmend n ubrid i yefren umeskar amek ara t-yebnu deg uđris* »⁴⁹.

Nezmer ad d-nini d akken ayen yef wacu i d yewwi wawal deg uđris, soufella yeshel, maca ma deg wayen yerzan tafelsuft yur-s atas n tririyin, aya yerza yer wayen i nettnadi deq uđris⁵⁰.

⁴⁸Hébert (L) « Introduction à l'analyse des textes littéraires » :41 Approche (titre alternatif : Approches pour le texte littéraire:41 sortes d'analyses). [http : //www.signosemoi.com/documents/methodologie-analyselitteraire.pdf](http://www.signosemoi.com/documents/methodologie-analyselitteraire.pdf) 04.0302016. N° de version : 5.1.p :10. « L'analyse thématique, au sens large, est l'analyse d'un ou plusieurs contenus de texte... »

⁴⁹Salhi (M.A), « Kra n tsura i tyuri n tsekla 1. yef tsekla d tyuri ». Ed : Tira. Béjaia, 2015 p 38

⁵⁰ Ouatah (L), « Asentel n tmettant d usirem deg tmedyazt n Lwennas Meetub » (1956-1998) p 27

Aya yessebgan-d d akken maci d ayen i sehlen akken ad d-nefhem asentel ney tikti n uḍris. Ihi akken ad nessawed ad nefhem asentel n uḍris yewwi-d ad neered ad nefhem awalen i yef wacu yebna uḍris, ad nefhem inumak i d-yettuyalen deg uḍris akked d wazal n tugniwin i d-yettawin yef unamek n uḍris⁵¹.

Ihi s waya neered ad d-nessefhem tarrayt ney amahil i nesseqdec di tezrawwt-a akken ad neg tasledt, ad d-nessebgen wa ad nawed yer usentel n layas deg tmedyazt i tecna Zuhra.

⁵¹ Salhi (M.A), « Kra n tsura i tyuri n tsekla 1. yef tsekla d tyuri ». Ed : Tira. Béjaia, 2015 p 38

Ahric wis sin

Tasleđt

I. Asismel n tezlatin ilmend n usentel

Deg uḥric-a ad neereḍ ad d-nessismel deg tfelwit tizlatin i tecna Zuhra ilmend n yisental, send ad nebdu ad d-nemmeslay yef layas deg yisental-a d wamek i d-yettban.

Tizlatin	Azwel	asentel	asebter
	Yeṭṭes zher-iw	Yir zher	

	Zerɛɛy A lwerd yefsan Ayen ayen Mi ldiy Cfiy Ixdee-iyi Ad nadiy lɛeq-iw Aneggaru		
	A tɛaleb aru-yi Sser Seɣlu Aɛas aya i deg nemyihmal Teɛzizeɗ Tɛaq	Tayri	
	Iruɣ iruɣ Tenya-t lyiba Sliy nnan-d ad tsefredɗ	Lyerba	
	Lahl-iw Tizya Kfan wussan	Leɣnana n yimawlan	
	Cceɣna Fell-ak i ɛezney Ad ak-ɣɣey ay axxam Sebba n lefraɗ	Bettu	
	Win i d-ɣɣiy Ur ihellu Ad hkuy	tigujelt	

	Wid ezizen	lmut	
	D lwerd yefsan	tamurt	
	Ass-a urġiy-awen Rebbi Iyi-iga leyrur	zwaġ	

II. Layas deg tmedyazt n Zuhra

Ala win ur nqeddec ara, ur iyelden ara. Yal leqdic igellu-d s wayen yelhan, maca yettaġa-d ayen n diri. Ihi aka i tedra d Zuhra akk d tcennayin-nniġen.

Zuhra mi tekker ad tyenni, d tikiwin-is timdagin i tt-yeġġan tebya ad tesenfali yef yihulfan-is, ad d-tessebgen adeg d uzayer n tmeṭṭut i yellan yettwahqer, ad d-sbin i tmetti d akken ulac leib ney tamgarda gar tmeṭṭut d urgaz, imi timetti zik ur terhim ara tametṭut, tessebbed-itt yef wayen yellan. Yef waya, Zuhra tessawed ad as-tbeddel ssira i tmetti-ya, terza ilugan yellan seg zik, anda tametṭut, ur tezmir ara ad d-tesbin tayect-is ar urgaz aberrani, anecta yella deg nnif d lherma n tmetti taqbaylit.

Zuhra tewwi abrid-a n ccna, s tebyest, tebgas yef yiyalen-is, tekker tmuger timetti d tansuft, acu i t-yeġġan tegra-d d tawhid. Aya yegla-yas-d s lehdu n medden, s waṭas n wuguren, imi ula d timetti akk d yimawlan-is sumhen deg-s. Ma neddem-d amedya mi as-tenna

Deg taddart meħrum yisem-iw

Neħsa zik-nni d akken tametṭut me texdem leer ara tsemmeħ deg-s twacult-is, maca, da, Zuhra d ccna kan i tecna tsemmeħ deg-s ula d taddart-is, amek tebyam ur tettayes ara.

1) Ayen yellan berra n uħris :

Send ad d-nemmeslay yef wayen yellan dixel n udris n tmedyazt Zuhra, yewwi-
d ad d-nawi awal yef wayen yexdan adris, imi tamedyazt-is d tamedyazt
yettwacnan, azawan d wayen nniden sean assay yer tmedyazt-a, ara ay-yeğgen ad
d-nessebgen layas yer Zuhra.

a) Azawan i heznen :

Tuget n tezlatin n Zuhra, d tid i d-yettbanen deg tazwara heznen, ama s lxetyar
n walalen n uzawan, ama d azawan n tezlit s timad-is, imi azawan yetturar ney
yesea adeg meqqren deg tezlit, llan wallalen nessexdamiten ala i tuyac n lehzen,
am tjewwaqt (Nnay), akken day llan wid i nesseqdac i lferh d zhu. Ihi, yef waya
ur nezmir ara ad d-naf azawan yehzen, tamedyazt tessera, imi deg sin am
wakniwen, deg sin kan i ddukulen.

Tuget n tezlatin n Zuhra yehzen uzawan-nsent, acu ara ay-yeğgen ad d-nefhem d
akken tamedyazt ad d-tas s lehzen d layas (lefraq, lmut,..atg).

b) Izwal

Ma nemmuqel deg tama-nniden yer uzwel n tezlatin-is, ad t-id-naf ur isefrah
ara, d lehzen srid, yettban-d layas s timad-is. Ccehna, sseba n lefraq, ad ak-ğgey
ay axxam..atg d ayen i d-isebganen beṭtu, aya d ayen ara ay-yeğgen ad neg tasleṭt
d akken d tamedyazt n lehzen d layas. Ma nemmuqel yer yizwal ad nadiy lheq-
iw, yettes zher-iw, ixdeε-iyi, acu ara terjuḍ deg tmedyazt am ta, anager lehzen,
layas ad d-yezwir s ul. Akken qqaren, azwel d tugna n udris, d acu ara ak-yeggen
ad d-tfehmed azgen deg-s, ney ad d-tfehmed yef wacu ara d-yehder udlis ney
udris, ihi akken ula d tizlit.

c) Ccna s tayect i heznen

Tasleṭt i nga, d tasleṭt i tmedyazt tecna Zuhra, maca aya, ur nezmir ara ur
nettara ara lewhi yef wamek i d-tewwi ney i d-tecna Zuhra tizlatin-is. Tayect tesea

tawuri meqqren deg useqdec-ines deg tezlatin, akken i d-nemmeslay yef uzawan, akken day i tettili tayect, ur nezmir ara ad d-nawi tayect n lehzen s yihulfan i ferhen, ma yehzen uzawan yewwi-d ad d-tban tayect tehzen, ad as-thused tekkat ar wul, tettawi amdan yid-s.

Deg waya, nezmer ad neg tamawt d akken tuget n tezlatin i tecna Zuhra, ad thused d akken isud lehzen, tayect hlawen, yetthazen imdanen, d tin deg wacu ara k-yawin ad thused i wayen i d-cennu.

Rnu yer waya ma nger tamawt d tamezyant, atas n tezlatin i ibeddun s ucewwiq ney ayen iwumi neqqar istixbar, d ccna war anya (rythme), aya yettili-d deg tuyac n lehzen deg lfen n Leqbayel.

2) Ayen yellan daxel n udris :

Deg uhric-a ad d-neered ad d-nessebgen Layas d wamek i d-yedda deg yidrisen n tmedyazt n Zuhra imi i d-nwala yakan ayen yellan berra n udris.

a) Temzi-is i iruhen

Anwa yettataf layas, anager win yettwalin ddunit-is truḥ, temzi-s tædda, ulac acu i as-d-yegran.

Zuhra deg tezlatin-is, tezga tebder-d temzi, maca mači deg wayen yelhan, imi nzar-d temzi d ayen yelhan, d ayen yeğguğugen, yer-s tehzen, tfut-itt ur d-ttuyal ara. Temzi-s d tin ijerhen, d tin ur nessefraḥ ara, imi ulac anida i tt-id-tuder deg wayen yelhan. Aya yessebgan-d d akken tesruḥ asirem, anager layas deg tmedyazt-is, imi tzar temzi-s truḥ maca nettat d taleqqaqt, d tilemzit, tettmeslay yef ccib d tudert-is iruhen ur tewwid lawan.

Ma nemmuqel ar usefru :

D ayen ur ufiy tafat
Ur d-yegri ttmee deg rrebe-iw
Tdub ula d tacemmaet
Tinna i yes zerrey abrid-iw
Aqerruy-iw ccib yebda-t
Ur d-yegri kra deg temzi-w

Deg usefru-ya, ad d-nefhem d akken Zuhra ur tesei ara asirem, teseedda atas deg tudert-is almi i d-tzar temzi-s tekfa.

Asefru

Zewgey zwağ n bessif
Yer wina yugi wul-iw
Nekk temzi-w tuy rrif
Nyān ula d lhub-iw
Ass-agi ad sebrey i lhif
Yas terzaged a ddunit-iw

D zwağ n bessif i as-d-yeğgan terzeg deg ddunit-is, gar yieblan n tmettut n zik, d zwağ yer wanida ney yer win ur tebyi ara, acu ara yeğgen temzi-s ad truħ, akken day i tedra d Zuhra, mi i tt-fkan i win yugi wul-is.

Asefru

Kfan wussan deg leemer-iw
Mi yekna lqed-iw
Zzay wafud i tikli
D tamyart i sēdday temzi-w
Win rebbay yerwel fell-i

Tenya asirem-is deg usefru-ya, yettban-d layas s timad-is, iban-d d akken tesɛedda temzi qessiḥen teččur d leṭtab d wayen zḥayen deg tudert-is, imi i tt-tcuba yer temyart, acku tamyart tesɛedda, teqdec, tenɛettab mači d kra, ladya tid n zik.

Asefru

Yef temzi-w iruḥ lḥal
Yef temzi-w iruḥ lḥal
I d-yegran d imettawen

Asefru

Yeṭtes zzher-iw
Yerna lbext-iw
Truḥ temzi-w gar-asen

Asefru

Ma d nekk ifer-iw yeyli
Ur d-teqqim deg-i ssifa

Yef temzi-s iruḥ lḥal, ifer-is yeyli, akka i d-tettwali Zurraddunit-is, d tilemzit ur tezhi ara, d lehmum i tesɛedda seg wass mi i d-tekker.

Ihi deg waya nezmer ad d-nini d akken d lemḥani d wayen tesɛedda i tt-yeğğan ad d-tzer temzi-s s tmuyli yecban ta-yi.

b) Aglam n tfekka

Deg waṭas n yisefra i teered Zuhra ad d-teglem tafekka ines, ma nemmuqel yer leemer-is, nezra d akken d tilemzit, maca, deg wayen i tcennu, yettban-d wayen

nniden, teglem-d iman-is d akken d ssifa-s truḥ, temzi-s tfut-itt, werḡin tezha werḡin tefraḥ. Da ara nḥus d akken leḥzen d yiyeblan anda i tt-sawḍen, tesruḥ ila d taflest deg yiman-is, Anect-a akk yessebgan-d layas.

Asefru

Ma d nekk ifer-iw yeḡli

Ur d-teqqim deg-i ssifa

Asefru 111

Kfan wussan deg leemer-iw

Mi yekna lqed-iw

Zzay wafud i tikli

D tamyart i sɛedday temzi-w

Win rebbay yerwel fell-i

Isefra-yi d amedya kan yef uglam n tfekka, mači anager da i d-temmeslay yef ssifa-s d temzi-s i tcuba yer temyart. Deg lemḥayen tesɛedda, d wayen akk i ɛeddan fell-as, tuyal tettwali ddunit-is rzaḡet, ur d-teqqim deg-s lbenna, ur tseɛi asirem d akken attbeddel ddunit-is.

c) Tansuft

Zuhra deg tezlatin-is tezga tessebgen-d d akken d tansuft, ur tufi ḥed ar tama-s, ḡḡan-tt akk d tawḥidt, ama d imawlan, ama d at tadart, aya yettban-d deg yisefras, amedya ma nemmuqel yer usefru :

D lḥey ḥesben-iyi mutey

Akka i d zher ayeddar

Tebya ad d-tini d akken ala lmeytin i tettun medden mi iɛedda wakud, maca nettat ttun-tt yimawlan-is akk d wid i tt-yesnen akken d tamidurt, sumḥen deg-s ma ilaq ad d-nini aka.

Terna-d dayen deg usefru-nniḍen mi d-tenna « isem-iw deg taddart mḥant », tella ney ulac-itt yiwen ur yeelim yes-s, acu yuɛren deg taddart, ma nekren-k ney ɛezlen-k, imi zik aya timetti taqbaylit teezel anager win ixulfen ilugan n taddart, ney xedmen-as lextiya yugi ad tt-ixelles. Yer da i yessawed lfen Zuhra, nekren-tt, regmen-tt, rnu ur tenyi ur tukir.

d) Anezzem yer Yillu

Anay a Rebbi ad ak-yiḍey, deg leḥzen ara mtey, leɛmer baney d ilemzi, akka i as-yenna da Crifa Hamani. Win yuysen deg ddunit-is, ney iḥus s temḥeqranit yettnezzim Illu, d netta i d bab n lqedra, d netta kan ara ay-iselken, ihi ula d Zuhra akken.

Mi nesla i tezlatin-is, ad nḥus s tmella, s lemyiḍan i d-tettcekti, tezga tnezzem Rebbi, ad d-yiḥnin fell-as, ad tt-iɛawen, ad as-d-yeldi tiwura, imi imdanen akk ḡḡan-tt, teqqim d tansuft.

Asefru

Anay a Rebbi

Neeya seg yiyeblan

Yer yur-k ad nwali

Efk-ay i yelhan

Amdan yettmektay-d Rebbi deg lawan n ddiq, deg lawan anda yentɛr, iḥus ur yezmir ara, aken i teḍra d Zura, mi tḥus iman-is d tawḥidt, tessuter deg yilu ad d-yili yid-s ad as-yefk ayen yelhan.

Asefru

A Rebbi a win i as-n-yeḥkan

Tezriḍ tin yeḍran yid-i

Asefru

A Rebbi ayen iyi-turid

Ur as-zmirey

Asefru

Yettes zher-iw

Yerna lbext-iw

Truḥ temzi-w gar-asen

Wis ma d ubyin

Ney d ameɛdil

A Rebbi ili-k d ameɛwen

Tirgin i asent-iḥusen ala win yeddān ḥafi. Zuhra mi terwa lemrrar, tezga teccekta i Rebbi yef wayen i as-yura, teḍleb ad as-yili d ameɛawen, teḥka-yas aken ad as-d-yessel yef wayen i as-xedmen yimdanen.

Mači d acekti kan i as-tecekta, imi tweekel-it i wid i as-ixedmen ccer, imi amdan i deylan, ala ilu i as-izemren. Aya yella-d deg usefru :

Ass-a urḡiy-awen Rebbi

A widak iyi-gan akka

Mači anager i Rebbi i tga tiyri, tecekta day i leḥbab-is yef lemḥayen i tt-yuyen, ad tt-ɛanen deg imeṭṭawen, yef lehmum-is ad as-d-slen.

Asefru

A leḥbab sbert-iyi

ɛyiy di ddunit

Asefru

Nekk ur zmirey i trewla

Fell-i a tiḥbibin yaṣ rumt

Teccekta yef lemḥayen-is, tenna d akken aṭas i tesber, tecna yef wayen i tt-yuyen, amseflid mi as-yesla yefhem tenṭer.

Asefru

Imi iyi-d-tewdeḍ a lxiq

Refdey acewwiq

Yef lemḥayen iyi-yuyen

Asefru

Yefna-k sber a yul-iw

Seg mi d-luley nekk akka

Mači d aya i yellan, aṭas n tenfaliyin ara d-temliled ad tḥuseḍ s layas deg tezlatin-is. Imi anager win yuysen d win yenṭerren i yettcektin, wama win i tt-yufan teebba, ur tt-id-teclie ma texla.(Ma d nekk tafat-iw texsi, ur cbiy tiziywin-iw..atg).

e) Lxir ur nettuyal

Ulaç acu yettruzen, anager ma yexdem lxir yiwen yuḃal-as-d d ccer, amdan d anekkar lxir.

Zuhra mi texdem lxir, werḡin yuḃal-as-d, ney ahat yella anda i as-d-yuḃal d ixmir akken qqaren wat zik, xdem lxir ad ak-d-yuḃal d ixmir, akken i teḍra yid-s.

Ma nemmuqel yer usefru :

Zerεey ur mgirey ara

Ur d-yeqqim deg-s later

Yal win i zerεen iruja ad d-iyelet, maca Zuhra texdem lxir ar tagara ulaç lyella, ula d lxir texdem ar tagara ur as-d-yuḃal ara.

Mačči deg usefru-ya kan i d-temmeslay yef waya, imi deg usefru-ya tenna-d day

Sney win iyi-ḍelmen

Yenker kra i as-xedmey n lxir.

Amdan d anekkar n lxir, akken i t-id-nebder deg tazwara, Zuhra ur turğa ara ad nekren wid i wumi texdem lxir ayen i as-asen-tegga.

Mačči kan deg waya i ten-tuɣ, imi yella lxir a as-yuɣalen d ixmir, imi i d-tenna deg usefru-s :

A leetab-iw i iruḥen

A win xelseɣ s temzi-w

Ay afus-iw i tent-ijerben

Ass-a budde-n-ak tirzi.

Deg lxir akk i tga, budde-n-as tirzi d wayen n diri.

Tenna dayen deg yiwen usefru am win yettrebin azrem, d inzi yellan deg zik, aṭas n yifennanen i t-isqedcen, gar-asen Da Yusef Abjawi (A as-yeefu Rebbi) deg tezlit anda i d-yemmeslay yef læebd, ihi ula d Zuhra tettmeslay-d yef umdan akken tebyuḍ txedmed-as leḥsan ar tagara ad d-yezzi fell-ak.

Ur teğgi kra, tecna yef wayentezra, ula yef tterbiya n dderya mi ara demeen deg-sen yimawlan-n sen ad asen-ren lxir ar tagara ad ten-ğgen.

asefru

Nrebba-t almi meqquer

Nyil ad yeemmer

Deg lxir ad ay-d-yettawi

Ziɣen yezweğ yerra leqrar

A buh a lexber

Iyi-d-yewḍen idelli.

Mi twala Zuhra d akken ayen texdem d lxir iruḥ, ur as-d-yuḡal ara, tendem, tmenna lukan ad d-uḡalen wussan-nni ad d-telhu kan d yiman-is, ad tteawed ayen yellan seg tazwara, yef lsas iseḥan mači yef wufal.

A win iyi-d-yerran temzi-w

Ad xedmey kan di leqwam

Ad lhuy d yiman-iw

Si lsas ara d-bnuḡ axxam.

Asefru

Taqabact mi iyi-tgezzem

D lḡehd i teddem s yur-i

D wid i tēawen Zuhra d wid i terfed i as-dyekkkan zdeffir, d nettat i as-nyefkan afud akken ad tt-rzen, aken yella di lemtel, tenṡeq ṡejra ara r tgelzimt tenna-yas tṡerḡed-iyi, terra-yas, afus-iw yekka-d deg-am, ihi ula d Zuhra, d ayla-s yakan i tt-yewten, ḡas akken tḡa-yasen lxir, ar tagara ur tt-id-yuḡal ara, anager win i sumḡen d win i yekkatn deg-s. Tixsi i tt-yenḡan d idamen-is.

f) Lehdur n medden

Am nettat am tiyaḡ, ulac win imenēen seg lehdur n medden. Kra yella, kra yerna, akken qqaren imezwura. Timetti ur tt-terḡim ara, taddart akk hedren fell-as, sufyen-d ayen ur nelli, tufa-d iman-is d tansuft ulac win i as-yefkan lḡeq. Beṡṡu d urgaz-is, imawlan-is semḡen deg-s, at taddart hedren fell-as, akka i d lḡella n tmeṡṡut icennun, timetti tugi ad teqbel aya.

Ihi Zuhra ur tesris ara anzel, ur tessumeh ara, s tebyest d nnif i ten-tqubel mi tezra aærqub-is yesfa. þureb yef yizerfan-is, yef yizerfan n tmeþtut, tuqal d azamul-nsent, d azamul n tebyest d umennuy.

Asefru

Akka i d zzher ur necbiþ
Aneggaru yergem-iyi

Asefru

Ifen-iyi wid ifey
Yes-sen nettwargem

Zuhra mi teþfer abrid n ccna, d amezyan ney d ameqqran, win yekkren yergem-itt, wid ur ilaq ad hedren fell-as, ney ma isehþa ad d-nini wid akk tif tettunefk-asen tegnit ad hedren fell-as, ad tt-swesxen, d aya i d-terbeh deg ubrid-a n ccna, imi timetti deg tazwara nenna-d d akken ur teqbil ara tikti ad tyenni tmeþtut ad d-ban tayect-is .

Asefru

Ad iyi-refden ma yliy
Ur tettgut fell-i lhedra

Deg usefru-ya Zuhra þus d akken gþan-tt akk wid akken tenwa ad tt-refden, wid tyil ad d-bedden yer tama-s, maþi d lehdur ara hedren fell-as.

Asefru

Sliy mi heddren medden
Qqarren-as ayen akka
Ulac d acu i tt-ixusen
Yef usurdi i tenza

Asefru

Ugadey medden ma slan

Ad as-inin d nekk ur nelhi

Lyaci ur rehmen ara deg tmetti, ladya tamettut, ma tecced deg ddunit-is ulac anwa ad tt-yesren, yezmer ad as-d-snulfun ayen ur nelli, d anect-a i tugad Zuhra, ad taqten fell-as lehdur imi i d-tennebra, ad as-inin d nettat i d yir nettat, imi taluft-a n yinebran deg zik sedlamen tamettut wrġin ad as-inin d argaz i idelmen ney i diri.

Asefru

Nnan fell-ak heddren medden

Rran-ay deg yimi n yidan

Nnan yella kra gar-asen

Ad sluyen aman yesfan

Lehdur medden cejben atas Zuhra, d nutni i as-yefkan tiyita, ġġan-tt tettidir deg lxuf d layas, ur as-tefriz i ddunit-is, acku ma kecmen-d medden gar sin bđan-ten, gar watmaten sferqen-ten, gar sin ma myihmalen sbeeden-ten, d aya i tugad Zuhra deg usefru-ya.

Mači d aya kan i d-tmeslay yef lehdur medden ma nemmuqel yer tezlit « teezized » yef lehdur n medden kan i d-tettmeslay imi tugad ad as-ilin d ugur gar-as d win tħemmel, imi leibd s timad-is d udyil, ur iħemmel ara lxir i wayeđ.

g) Leħzen d tudert qessiħen

Amek ur d-nbedder ara layas, yer win rzaget ddunit-is, yef win yerwan lemrrar, tudert-is tecba qedran. Aka day i tella tudert n Zuhra, tezga teħzen, tessedda tidyanin qessiħen, akken i d-nebder Beħtu, lehdur yuzlen fell-as, ġġan-tt akk wid tħemmel...atg. Aya iban-d am yiħij deg tezlatin-is

Asefru 62

Tesmektad-iyi-d a ddunit

Tin yeđran yid-i

Swiy qeḍran d lħentit
D yilili
Wis ma ad d-tegru talwit
Ney akka ara tetteḍdu fell-i

Qeḍran ma yezwar s imi, tament ma tegra iwumi. Ulac ayen rzagen am qeḍran d yilili, ulac ayen iweeren nnig-sen, ulac ayen yuæren, i asen-iħusen ala win i ten-ijerben. Tcuba ddunit-is ar qeḍran d yilili, aya yessebgan-d d akken d tudert qessiħen ulac lemtel-is, tewweḍ yer tqacuct n terzeg.

Asefru

Fell-ak swiy i yerzagen

Sebrey mačči d kra

Zuhra, ney tameṭṭut taqbaylit, d tin yenħafen, d tin yesæddan lbaṭel, tettwaħqer deg uxxam n urgaz-is, tettuneħsab am wakli, d acu i yeğġan Zuhra ad tt-id-tebder, anda i tt-yessaweḍ waya yer lfiraq akk d mmi-s i teğġa s nnig wul-is mačči s lebyi-s.

Asefru

Zewġey zwağ n bessif

Yer win yugi wul-iw

Nekk temzi-w tuy rrif

Nyan ula d lħub-iw

Ass-agi ad sebrey i lħif

Yas terzaged a ddunit-iw

Tameṭṭut tettwasen s ssber, ama zik ama tura, yas iædda fell-as lħif. Gar yiyeblan n zik, d zwağ war leħmala, d zwağ d win ur tebyi ara, d zwağ n bessif. Zuhra tettmeslay-d da ama fell-as ney yef tmeṭṭut sumata, mi ara teddu ar uxxam n win ur tebyi ara, ad teic s nnig n wul-is, ad tirzig ddunit-is.

Asefru

Isuḥ yizri seg yimettawen
Tameict teqqel-iyi d lḥentit

Qeḍran, lḥentit, ilili,... d awalen i d-yessebganen tudert qessiḥen, tudert ur d-yettmenni yiwen ad tt-iεic, maca Zuhra akka i tesεedda ddunit-is, yerna ur d-tḥenna tasa n yiwen fell-as.

Fell-ak iḥezney d azwel n yiwet tezlit n Zuhra, mačči anager deg tina i d-tebder leḥzen, imi awal-a ney asentel-a d win i d-yuḡalen deg waṭas n tezlatin-is.

Leḥzen dayen sebganent-id yimettawen, imi tezga teqqar-d d akken izri-s yezga yettru. Amedya asefru

Iḍ d was izri-w yettru

Yegguma ad yezhu

Uyey argaz d asekran

I yettrun ala win i tent-yeččan ar daxel, ala win i ḥeznen d win yuysen d win yeččur wul-is.

h) Lwaldin

Anwa ur nesεi tasa yef dderya-s ? Imi ula d lmal d awezyi ad isameḥ deg wayen i d-yeḡḡa. Zuhra mi tekcem deg ubrid n ccna, mači anager ad taddart i yessumḥen deg-s, imi ula d imawlan-is, am nettat akk d tfennanin-nniḍen. Yef waya ma nemmuqel yer waṭas deg yisefra n ZUhra, ad d-naf d akken tebder-d aṭas imawlan-is, ayyer i sumḥen deg-s, tettnadi yef lḥenna-nsen i tectaq seg was mi tella d taqrurt akken i d-yettban deg waṭas deg tmedyazt tecna.

Asefru

Selmeniyi lwaldin-iw

Assen mi b-dant lemħan

Asefru

Ayen ur kem-siney a yemma

Seg was mi d-ldiy allen-iw

Ma dlmur zriy tella

Ur as-teččhey i bab-iw

Si tudert-im ar ass-a

Ur iyi-d-yettmektay wul-im

Asefru

Ttxilem a tizya-w mel-iyi

Amek tga lħenna n yimawlan

Nekk fell-i yiwen ur d-yerzi

Seg was mi lliy d lħufan

Asefru

Lukan lweed ur yeqliđ

Azar yettabaε tara-s

Win yufan læbd ur nexsir

Win yeysin ad t-refden wayetma-s

Azar yettabaε tara, akken i d-nnan yimezwura, maca Zuhra ġġan-tt akk, am yimawlan am wid tessan, teqqim d tansuft, yes qqaren win ur nesεi tagmat meħqur, ihi acu yeġġan Zuhra meħquret deg taddart ney deg berra mi teđfer abrid n ccna.

Asefru

Lwaldin ur d-steqsan

Nney stehzan deg-i

Asefru

Melmi ad d-yas baba d yemma

Herz a Rebbi lwaldin-iw
Nekk yiwen ur iyi-d-yemmekta
Di leeyud ttun isem-iw

Deg leewayed n leqbayel, d akken deg leeyud yal yiwen yettzuru-d ayla-s, ttemyafaren yimdanen, way yessamah i win iyelden, mača Zuhra ula d imawlan-is ur tt-id-zuren ara, aya yessebgan-d d akken sumhen deg-s, yas nettat tmennayasen teyzi n leemer.

Asefru 127

Nniy-as i gma
Ttxil-k deg-i ur tthir
I baba d yemma
Ğğan-iyi yer deffir

i) Yir zher

Isem-is Zuhra, maca werğın tesəa zher.

Acu yettlumu umdan, i yettlumu d zher-is, akka ula d Zuhra imi berrikit wussan-is. Ma nemmuqel yer tmedyzt n Zuhra, ad nhus s layas deg yisefra-s, imi deg mi ara tebdu tettmeslay-d yef zher, yef zher-is ur necbiğ, tettidir leemer terbiğ.

Asefru

Ur iyi-d-tsağ nnuba
Zriy zher-iw yemmut

Acu ara d-ternu nnig waya imi ulac tanfalit ara d-tebder akken ad d-tessefhem nnig waya, ulac acu yellan nnig n lmut, imi tğus kan d akken yelqent fell-as twura.

Zher-iw yewwi-t yiḡzer, zher ilili, akka i d zher ur necbiḥ, akka i d zher aḡeddar, d ti i d tinfaliyin i tessexdem ḡef zher-is, i d-yessebganen d akken anda tedda teekes fell-as, deg tayri, deg tmetti, ula d zher n yimawlan ur t-tesei imi sumḥen deg-s. « Yettes zher-iw » s azwel n yiwen usefru i tecna, acu ara terjuḍ ad tini deg-s, imi deg uzwel yakan iban, temmeslay-d fell-as imi akka i as-yura uqbel ad d-tlal, tmeslay-d ḡef temzi-s iruḥen, a Rebbi tetteenni, ayen i as-teḍra akka.

Asefru

Yemma ixdeε-iyi zher-iw

Anida ara dduy

Ur cbiḡ tizyiwin-iw

Aqli dima ttruy

Zuhra mi tezweḡ, ur terbiḥ s zwaḡ-is, tuy argaz ur t-tessin, tufa-t d asekran ur yesliḥ, akken tḍerru d tlawin n zik, akk d zwaḡ n bessif. Teḍra yid-sent am leqmer, wa yečča yefreḥ s sseεd-is, wayeḍ yerwa tilufa yezga yettru yizri-s.

j) Asirem d unadi ḡef talwit d wayen yelhan

Am umehbus yettnadin tafat i teḍra d Zuhra, tezga tesseqsay ma ad tbeddel fell-as, ma ad tbeddel ddunit-is, tezga tettidir deg yiḥulfan mi twala tudert-is tekfa, rzan-tt wussan. Ala win yettidiren deg ddiq i yettnadin lewseε anecta yessebgan-d d akken tettidir deg layas tettnadi ma ad tbeddel fell-as, tessaram ad as-d-ban talwit deg tudert-is.

Asefru

Wissen ma ad d-tegri talwit

Ney akka ara tetteddu fell-i

Tesædda tudert rzagen, d tin qessihen qef waya i tettnadi ma yella yewen wass ad d-templil talwit.

Deg tezlit-nni yakan i d-terna tenna-yas

Aqli la ttrajuy leewam

Ma ad d-zin wussan n lferh

D leewam i tæac deg lehzen, maççi d yiwen wass i tesber, teđmee ahat ad d-yezzi yur-s lferh, yas akken teđra yid-s am win yurğan lmuḥal.

Tnuda yef tefsut, turğa yef wul-is ma ad yali wass, atas i tessarem, i tmenna deg tudert-is. Temmut d tilemzît ur tbeddel ddunit-is.

k) Tanmegla deg ddunit-is

Kra win isebren yettnal, kra win yebyan kra yettawed-it, maca Zuhra ayen tmenna ur t-tewwid, ayen tessarem ur tt-tksib, tezga teekes fell-as ddunit, terza-yas ifadden-is, werğin tedda-yas di lebyi.

Ma nemmuqel deg yisefra-s anzer d akken tmeslay-d atas yef waya.

Asefru

Ttmektiy-d ass-nni

Mi k-zriy ass amenzu

Yefraḥ wul-iw yessarem

Yenwa yid-k ara yezhu

Teğğid-d imeṭṭawen

Ata wul-iw yettru

Mači d tikkelt ney d snat i tedra tenmegla deg tudert n Zuhra, ma nemmuqel ar usefru-ya, tenna-d d akken ass amenzu ul-is yenwa ad yezhu, yer tagra terbeḥ-d ala imetṭawen.

Asefru

Iger i zeræy yufaf
Tres-d tgerfa ad t-telqed

Win i zeræen yemger, ney yejmeε-d lyella, iger n zuhra yufaf, yerka yugi ad yemyi, yerza-d ugerfa yečča-t. tcuba tudert-is yer yired yugin ad yemyin, tettidir deg tlam d leḥzen, ur tefriḥ ula yewen wass deg ddunit-is, mi i d-theyya kra, yussa-d win ad as-t-yerzen, hudden-as akk ayen tebna, mmi-s .

Asefru

Aqlin seg wid ur nefriḥ
Lsas mi tebniy yeyli

Werġin tezha, werġin tefraḥ, mi d-terfed ima-is ad teyli, akka i d liḥala-s, acu i tt-yeġġan tuyes, tekreh tudert-is, tenεettaḥ ur teksib.

Asefru

Zeræy ur mgirey
Ur d-yeqqim deg-s later
Ġġiy-d ur ngirey
Axxam-iw werġin yeemer
Asennan ur yi-yexda
Yaas akka ur yeddi ara uḍar

Yaas akken d tilemzit, ur teddi ara deg leemer, maca aṭas n leetab i tḥub, aṭas i tessedda, aṭas n lxir i tegga maca ur as-d-yuḡal ara, tezweeġ tesseε dderya, axxam-is teġġa-t d ilem, imi tenebra. Akka i tella tudert n Zuhra, lxir yettuḡal-as d ixmir, da-yi i d-tettban tenmegla deg tudert-is ur nesεi lfayda.

l) Asenṭeq n yiferdisen n ugama :

Teccekta i yimawlan-is, tecekta i wat taddart, ulac anwa i as-d-yeslan. Zuhra teqdeε layas deg umdan, imi ulac win i d-ibedden yer tama-s ass mi tekcem deg ubrid n ccna, imi tyil ad tbeddel tmuyli n tmetti taqbaylit yef tmeṭṭut icennun, maca, aya ur d-yelli ara, ttwalin-tt teffey ubrid, txulef tajadit, tsumeh nnif-is, acu yeḡḡan imawlan-is sumhen deg-s, tuqten lehdur medden fell-as, d anect-a i yeḡḡan ad ilal layas, akken i d-yettban deg tuget n yisefra-ines.

Zuhra mi twala ifuk usirem deg yimdanen, terra lewhi-ines yer yiferdisen n ugama, ahat widak ad as-d-slen wama amdan d anekkar, tegra-d d tansuft.

Ma nemmuqel yer usefru

A lwerd yefsan

Amek i ak-xedmen wussan

Da-yi Zuhra tettmeslay i uzeḡḡig yellan d azamul n lahna, n ccbaḥa, maca yeqqur εedment wussan, akken day i as-teḍra, εedment εedmen ssifa-s d tudert-is akken d tilemzit.

Asefru

Ad ak-ḡḡey ay axxam bniy
Ad ruḥey ad ak-meḍley lelwaḥ
Qquren yizeḡḡigen i ak-zziy
Ryan s uzal mi qerreḥ

Ma yessawed umdan yeğğa axxam-is, imi d tidet iħus s wayen i t-iħuzan, ad truħ ad tsameħ deg wayen yellan, ula d asirem i tezža ney i d-trebba gezmen-as-t yef yizuran, da-yi ara twaliđ layas deg usefru-ya.

Asefru

Aqli am win i ak-yerğan a yiđ

Fell-as ma ad d-teđher tafat

Yer dixel a yul i teryiđ

Tuqtent fell-ak lmeħnat

Tettmeslay i yiđ, imi amdan yugi ad as-d-yessel. Qqaren wat zik, aken yebyu yezzif yiđ, leqrar-is ad yali wass, ass n Zuhra iđul, tugi ad d-tfeğgeğ fell-as tafat, ur tumin ara ad d-yawed was deg ara tbeddel tudert-is, tettwali-d temzi-s truħ, tuyes, teđmee deg cwiđ n usirem i as-d-yegran.

Mači tikelt-a kan i d-tebder iđ, i yellan d azamul n ħlam, n leħzen, lxuf, tebrek d wayen yessewħacen. Temmeslay day i tziri tin teħseb d weltma-s, i wagur, d yitran aken ad as-ksen lweswas, tessutur deg yigenni ad tt-ieiwen deg yimeđti imi tenker-itt ula d yemma-s.

Asefru

Ay agur d yitri

Kul idis yečča asennan

I ksiy n wulli

Yef mmi ezizen ur yezhan

Asefru

Ini-as a tagnawt ini-as

Ma ħninet ad ten-id-yettru fell-i

Deg usefru-nniđen temmeslay ula i lmut, itin yellan d tayeddart, tettawi wid ezizen, mi as-tewwi itri-s ezizen, iruħ d asigna i as-t-iyumen.

A lmut rżagen
Ur tettcawared
A yitri iyaben
S usigna tyumed

Asefru

A tēja yerża udfel
Qqel-d d bñadem ħku-yi
Imi læbd am nekk yejhel
Ass mi yezdey leeli

Mi twala Zuhra amdan yugi as-d-yessel, d awezyi yiwen ad tt-yefhem, tesgellel ney ma nezmer ad d-nini teena ula d tēja, tessuter deg-s ad d-tuyal d amdan, ahat tina ad as-d-tessel, imi amdan yugi ad d-ibed yer tama-s, rnu d anekkar lxir, akken i t-id-nebder yakan. Qqaren xdem lxir i udyaq ad ak-yuyal, wama amdan d anekkar.

m) Aserwes

Ma nemmuqel yer tmedyazt n Zuhra, ad d-naf d akken tessexdam atas aserwes.

Asefru

Ul-iw am uzzal ireqq
Izri-w yejheq
Yiwen ur yelli di læwn

Tcuba ul-is ar wuzzal i ireqqen, imi ayen akk tesædda yesæeb ur tufi hed ar tama-s.

Asefru

Tayti-k ur tt-tezrið leemer

Itij tyelbeð nnur-is

Tcuba win tthemmel ar nnur iyelben itij, yecbeḥ ulac lemtel-is.

Asefru

Mennay yid-ak win yeddren

Tudert i deg gerzen lumur

Am waman isemmaḍen

Deg unebdu mi d-gan leecur

Tmenna limer tudert-is am waman isemmaḍen deg unebdu, aman d azamul n lahna, aman d laman akken qqaren wat zik, aken tebya ad tili ddunit tetteici akk d urgaz-is ney d win tthemmel, ad tieziz akken ezizit waman isemmaḍen deg unebdu.

Asefru

A win iyi-rran d abernus

Ad zedyey s yidisan-ik

Zuhra deg usefru-ya tebya lukan yexleq-itt-id Yillu d abernus, imi argaz yezga yettlus abernus, yetthadar-it yef wamus, yettagad day ad as-iruh, d tayawsa yettadam yid-s dima, werḡin ad iwexer fell-as, akken day i tmenna tudert-is, ad tili dima yer tama n win tthemmel.

n) Agtawal n layas deg yisefra n Zuhra

Ma nemmuqel yer wawalen d tenfaliyin tesseqdec Zuhra deg tmezyazt-is i d-yeskanayen layas ad d-naf : lmut, beṭtu, zher-iw yemmut, lexdeε, tewwet-iyi

dunit, ad n̄yey iman-iw, Rebbi ur yi-d-yezziq, ammer ad iyi-teksed, ur ufiy tafat, di tlam i s̄edday temzi-w... mači anager aya, atas n tenfaliyin, ara ay-yeğgen anhus d akken tuyen, tesruh asirem d lbenna n tudert.

1) Tlam

Tlam d wayen i t-id-yeskanayen deg ymedyazt tecna Zuhra d ayen i d-yemmalen layas s timad-is, id yessebganen d akken Zuhra tuyen, tudert-is berriket, tečur d tlam d lehen.

Aya ad t-id-nwali deg kra n yisefra anda i d-iban tlam.

Ma nemmuqel yer yisefra :

Iđ yer wul ad d-yettyawal

Ussan akk xerben fell-i

Asefru

Thezneđ a yul ur teđziđ

I melmi ara d-yali wass

Asefru

Itij deg yigenni

Ur d-icerrey

Asefru

Tdub ula d tacemmaet

Tinna i yes zerrey abrid-iw

Ad d-nefhem d akken tudert n Zuhra issud fell-as tlam, tugi ad d-tec̄el fell-as tafat.

2) Beṭṭu

Layas, yettlal-d yer imdan yellan d ansuf, yer win ḡḡan yimawlan-is, yer win sufyen wat taddart-is.. atg. Zuhra mači deg waya kan i tt-tečča, d zher-is i i tt-yeččan, d sseed-is i tent-yuyen, anda i tt-tegger teqqur, imi ula deg zwaḡ-is ur terbiḥ ara, win tenwa ad yili yer tama-s, d azgen-is deg ddunit, yeḡḡa-tt deg tagara, tedra-yas am win isenden s uffal, terbeḥ-d yid-s ala iyeblan d lemḥayen, yeḡḡa-yas-d teqlaq, axxam yedrem.

Deg waṭas n yisefra i d-temeslay Zuhra yef beṭṭu.

Deg tezlit-is Ad k-ḡḡay ay axxam bniḡ, temmeslay-d yef uxxam tebna, yef uxxam ihudden yer tagara, win mi yeqqur lwerd-is. Deg tezlit-a Zuhra tettnadi yef leyłaḍ-is, tettnadi ma d zher deg i txus neyd ddub i tewwi imi aka yir tagara i as-d-isaḥen.

Axxam d azamul n tussra, n ṭṭmana, axxam deg teqbaylit yezmer day ad yefk anamek n twacult, tin ara yḥerzen ayla-nsen, maca Zuhra ulac anwa ad tt-yesren, tensa tafat tecceel yef uxxam-is amaynut.

Tenna-yas deg usefru-s :

Kecmey-k-id s teyratin

Kksey ṭlam yef lḥara

Ceeley-ak tiftilin

Rebbi irad akka

Lmektub yekfa

Ad nebḍu ay aḥnin

Zuhra tumen s lmektub, tuḡal teqbel aya, imi mači deg ufus-is, mi as-tenna Rebbi irad akka, ur tezmir ara ad t-tbeddel.

Asefru

I yi-yaḍen d tanumi
Ass mi ara d-yaweḍ lefraḡ
Tayri-nniḍen ma ad d-tnadi
Yeḡ wul teḡḡiḍ yehreḡ
Yaḡ zik-ik tebyiḍ-iyi
Yewweḍ-d wass tugid-iyi
Cfu-k-id mači d lḡeḡ

Qim-t yid-i wanest-iyi, ur ttruḡut ara, aḡal yesseeb lfiraḡ lweḡc ur as-zmirey ara, mači anager Zuhra i yecnan yeḡ tnumi mi d-yehḡer lefraḡ, aḡal yesseeb lawan deg ara msebḡun wulawen yeḡ wid ḡemlen, acu yeḡḡan Zuhra tecna aḡas yeḡ usentel-a.

Asefru

Tadukli ur telli
Yesseeb lfiraḡ
Itij deg yigenni
Ur d-icerreḡ

Asefru

Sliy nnan-d ad tsafreḍ
Leeqel-iw yid-ak yedda
Ad truḡed ad yi-teḡḡeḍ
Temzi truḡ d lexsara

Asefru

Iruḡ iruḡ
Tewwi-t lyeḡba

Dayen ur d-yettas ara

Zuhra ur tecna ara kan yef beṭṭu n yinebran, imi yella beṭṭu gar umdan d wayed ma tfureq-iten lmut, ney ma tewwi-t lyerba, aken i t-id-tebder deg yisefra-yi, lyerba tessawaḍ yer beṭṭu, tgellu-d s ṭlam, d ahuddu i tetthuddu.

Asefru

A lhemla ad dduy

Ma ad yi-d-mlilen

Yal aseggas beṭṭuy

D wid ezizen

Sitasa-w i d-nniy

Yef wayen i yuyen

Am nettat am yal amdan, ula d lmal yetthussu yes-s, yef beṭṭu war tuyalin. Zuhra tecna ula yef lmut tayeddart, tin yetteksen wid ezizen, tessibeid-iten fell-ayn imi yal aseggas yettruḥu yiwen deg wid ṭhemmel.

Asefru

Ur tesseid iyi-yaḍen

Ala win ḡḡiy mectuḥ

Ur zriy anwa ara t-yezren

Ar yuy-i as-yini ad d-iruh

Anwa i as-yifen ussan-is i ddunit, mi ara temlil tasa d win turew. Zuhra ur tt-templal ara, imi teḡḡa mmi-s d amectuḥ ass mi i d-tennebra, d win kan i tt-iyaden akken i d-tenna deg usefru-s. Deg tezlit-a merra, tettmeslay-d yef mmi-s teḡḡa, d adiwenni gar-as d tasa-s. tenna-d deg-s dayen :

D cwal i ay-iferqen

Ulac win yugin lehna.

Zuhra mi tettmeslay d mmi-s, tebya ad d-tini d akken bettu yuær, tamettut atas i tenættab, yuær win ifurqen tasa-s.

Ma neered ad neg tasleđt yef waya, ad d-naf d akken Zuhra ur d-terbiḥ imawlan-is ur d terbiḥ mmi-s, tassa-s tezza yef tyemmat-is d yimawlan-is i tt-yeğġan, tezza yef mmi-s i teğġa mi d-tennebra.

3) Lmut

Anwa i heddren yef lmut ? Anwa i tt-yettmennin ? Ala win yeeyan deg tudert-is, win yuysen, d win terza ddunit teḥrem-it deg wayen yellan. Akka i tedra d Zuhra, tecna atas yef lmut, tmenna-t ad tt-id-yawed akken d tilemzit, imi tettwali lmut axir wama tudert tetteici. yef waya nezmer ad d-nini ur terbiḥ, ur tenecraḥ, s uxxam-is ajdid ur tefriḥ, teğġa ula d mmi-s n ssaḥ, imawlan-is semḥen deg-s, tuqtan lehdur fell-as, acu tebyam ad d-tmenni ? Imi ulac lbenna deg tudert-is, asirem ur t-tesei, izdey-itt layas

Asefru

D lḥeyt ḥesben-iyi mmutey
Akka i d zher ayeddar

Asefru

Ayen ayen
Ur cbiy tizyiwin-iw
Ayen ayen
Deg ṭlam i sædday temzi-w
Ayen ayen
Tegguma lmut ad iyi-tawi
Ayen ayen

Ad yestaefu wul-iw

Ma nemmuqel ar usefru-ayi, tenna-d kulec deg-s, ur tecbi tizyiwin-is, temzi-s iruhen, i tescedda deg tlam, deg lehzen, yef waya tmenna lmut ad tt-teddem ahah ad yestaefu wul-is seg lhem, akken i as-qaren yakan, imi wid yemmuten ur d-uyalen ara, ahah dina axir.

Asefru 74

Lukan iyi-tt-iga rray-iw

Ad nyey iman-iw

D lmuhal ad idirey

Ala win yetthussun s layas, ala win truḥ ddunit-is i yettmeslayen yef lmut, i yettmennin ad iney iman-is. Zuhra atas i tescedda yef waya i as-tenna d lmuhal ad qebley ad direy.

Asefru

Kkrey tafejrit lhiy

I lḥif eeryan d lehfa

Ur ufiy ad ddariy

Mennay limer ur d-luley ara

Layas yuy amdiq meqqren deg tudert n Zuhra, imi tessawed tettmenni lukan xir ur d-tlul ara, da-yi ara thused d akken zher-is yewwed taqacuct, ulac nnig waya.

Asefru

Yir lehdur i ttebbiy

A lmut-iw tifeḥ lḥayat

Tudert n Zuhra d tin qessiḥen, atas i tescedda, atas n lehdur i ttebba yef tuyat-is, yef waya tenna-d d akken lukan temmut axir wama tudert tetteici.

Asefru

Tura mi iyi-xerben leḥwal

A lmut tɣunzaḍ-iyi

Teeya, tuyyes, maca lmut tugi ad tt-teddem, tɣunza-tt aken i d-tenna deg usefrus, d anect-a ara ad d-isbegnen tudert-is rɣagen, d lemḥan i tesɛedda.

4) Dnub

Ala win yettef layas i yettmeslayen yef ddnub, ala win i tt-yeččan yer wul i yettmeslayen yef wid ur nugad Rebbi, yef wid ara yaawin dnub. Ihi Zuhra yer wayen akk i as-xedmen, d wayen i as-yedran, tezra d akken ad awin ddnub wid yessumḥen deg-s, wid i heddren fell-as, win i tt-iḥermen deg mmi-s ur t-tettwali ara.

Asefru

Ur ugaden ddnub

Ur k-ttagaden a Rebbi

Zuhra mi as-yebra urgaz-is, am nettat am lخالat-nniḍen, eksen-as mmi-s ur t-tettwalit ara, acu i tt-yeğğan ad as-ntini ur tugarem ddnub ur ttagaden Rebbi, amdan d udyil iḥerrem tayemmat deg mmi-s, yes akken nettat sumḥen deg-s imawlan-is, nettat ur tsumeḥ ara deg wayla-s.

Asefru

Acu d ddnub i wwiɣ

Ires-d d taekkumt yef tuyat

Ass mi tezra Zuhra i as-ıderun deg tudert-is, tawenza-s teekes, ala ayen n diri d wayen qessiħen i teseedday, yef waya i tettnadi ma d ddnub i texdem deg temzi-s imi i as-yedra waya, ney d axelles i tettxellis deg ddunit uqbel laxert.

Tagrayt tamatut

Mači d yiwet ad tt-id-nini, mači d yiwet ad tt-id-nebder, win imi teħkiđ ad d-yehku kter.

D tlam, d leħzen.. i d-isbanen layas, deg tmedyazt n Zuhra.

Tegra-d d tansuft, yef waya i tettnadi lmut, d lehdur n medden i tt-idemren tettnadi fell-as. Imawlan-is semħen deg-s, amek ur tettayes ara.

Ihi, aqlay newweđ-d yer tagara n tezrawt, nemmeslay-d yef tudert n tmedyazt akk d tmedyazt-ines, neeređ ad d-nessefhem ansa i d-yekka layas, acu i d timizriwin-ines d wamek i d-ilul.

Adlismuy

Idlisen

At Mensur (R). « Isfra n at zik, Poèmes Kabyles d'antan ». Ed, HCA, Alger, 2014. P4

Basset (H.) : essai sur la littérature des berbères » éd Carbunal, Alger, 1920

Bonfour (A) « Introduction à la littérature berbère, (poésie) » Ed: Peeter, Paris 1999. »

Hamri (DJ) « Anadi di tmedyazt » HCA Alger 2007.

Hanoteau (A) « Poésies populaires de la kabylie du Jurjura » éd Challamel, Paris, 1867.

Imarazen (M) « Timeayin n laqbayel » HCA Alger 2006-2007.

Maameri (M.) : « culture savante, culture vécue » éd Tala alger 1991

Maameri (M) « Inn ayas Ccix » éd CNRPAH , Alger, 2005

Mammeri (M) : « Poèmes kabyles anciens », éd Mehdi, Algérie, 2009.

Nacib (Y) « Anathologie de la poésie kabyle » éd Publisude Paris 1995.

Nacib (Y.) « Élément sur la tradition orale » éd SNED, Alger, 1981.

Nacib (Y.) « Elément de tradition orale» éd O.P.U, Alger, 1982.

Salhi (M.A) « Etudes de littérature kabyle», Ed: ENAG, Alger, 2011,

Salhi (M.A) « Kra n tsura i tyuri n tsekla, 1-yef tsekla d tyuri », Ed, Tira, Béjaia, 2015.

Salhi (M.A.) « Kra n tsura i tɔuri n tsekla.2-Taɔuri n tneqqist d usefru », éd Tira, 2015.

Tassadit (Y) « L'IZLI ou l'amour chanté en Kabyle » éd la maison des sciences de l'homme, Paris, 1988,

Yahioun (L), « Tabaylit, Iles d yidles », éd Akerrou tidukla tigemmi, Alger, 2016.

Tizrawin

Amziane (A) «Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, thèse de doctorat, langue, littérature et société», Centre de Recherche Berbère (CRB), INALCO, Paris, 2009.

Bellache (T) « Contribution à l'étude tipoglogique d'un corpus d'énigmes-devinettes kabyles ». Mémoire de magistère, Université de Béjaia, 2011.2012.

Ouetah (L) « Asentel n tmettant d usirem deg tmedyazt n Lwennas Maetub (1956-1998) », tazrawt n nnig turagt.taseddawit Begayet.2012.

Imawalen d yisegzawalen

Bouamara (K), «Issin, Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit», Ed: HCA, Alger, décembre 2007.

Bouamara (K) et Rabhi (A) « Amawal n tussna » Département de langue et culture Amazigh, Bejaia, 2001.

Karim (C) « Amawal » éd Richa elsalam, 2015.

Maameri (M) « Amawal n tmaziyt tatrart » éd imedyazen, Paris, 1980.

Sites et Radio

Interview radiophonique de Cherifa par Boudjemâa RabeH, Emission «Cfawat », diffusée sur Radio Algérie

Chaîne2. 2014

[Lebouzeguenepost.com/Amezruy-n-ccna n-tmettut-taqbaylit/](http://Lebouzeguenepost.com/Amezruy-n-ccna-n-tmettut-taqbaylit/).

Amawal

Awal	Agdazal
Azayer	Statut
Azref	Droit
Azyan	Critique
Taflest	Confiance
Tansuft	Solitude
Tagmuzart	étymologie
Timental	Les causes
Tizriwin	Les aspects

Amud n yisefra

1.ZERĒEY

ZerĒey ur mgirey ara
Ur d-yeqqim deg-s later
Ġġiy-d ur ngirey ara
Axxam-iw werġin yeemer
Asennan ur iyi-yexđi
Yas akka ur yeddi ara uđar

Ala^xtab-iw iruđen
A win xelsey s temz-w
Ay afus-iw i tent-ijebren
Ass-a budden-ak tirzi

D lxir-ik i d-yuyalen
Yemmsewwaq d lemđani
Am win yettrebbin azrem
Tura yenneđ-as-d i yiri

A tejra yerza udfel
Qqel-d d bnađem ħku-yi
Imi l^xebd am nekk yejhel
Ass mi yezdey leeli
Taqabact mi iyi-tgezzem
D lġehd teddem s yur-i
Akka-yi ula d kemm
Ula ayen nexdem a yelli

Ksey tlabba yef yiri-w
Fkiy-tt i weden iyi-eran
Semmdɛy i Rebbi-w
I ugujil mebla imawlan

Nekk yiley ḥnin wul-iw
Akken medden akk llan
Selmen-iyi lwaldin-iw
Assen mi d-bdant lemḥan

2.MI DLIY

Mi dliy yef leemer-iw yekfa

I tura anda ara yiliy

Igenni fell-i yerfa

D asigna deg-s i ttwaliy

Limer zwiğey ğğiy tara

Wissen ma akka-yi ara yiliy

Mi akken ddiy d tlemziyin

Nnan-d lemtel-iw ulac

Dya allen-iw reyben zzin

Tamuyli yer sdat ulac

D wađu icuba rray-iw

Griy-d di zman yessewħac

A win iyi-d-yerran temzi-w

Ad xedmey kan di lewqam

Ad lhuy d yiman-iw

Si lsas ara d-bnuy axxam

Ass mi aea d-tnadi tewsar-iw

Ad afey i d-ğğan leewam

Tura mi iyi-xerben leħwal

A lmut tyunzađ-iyi

Dayen akk medden walan

Lxiq eawaz yenya-yi

Id yer wul ad d-yettyawal
Ussan akk xerben fell-i

3.A LWERD YEFSAN

A lwerd yefsan
Amek i ak-xeddmn wussan
A lwerd yefsan a lwerd yefsan
D asefru i ak-idyesmektan

Cniy yef lwerd mi yefsa
Idurar d warraw-is
Tafsut dayen tædda
Teğġa-d tewser d slam-is
Ur nezri yid-s nedda
Wissen ma ad yizid lawan-is

Yif-iyi zzher ilili
Yessay aẓar di lqaea
Yeğġuġug yerna leeli
Yerra tili di lħara
Ma d nekk ifer-iw yeyli
Ur d-teqqim degèi ssifa
Yunzan-iyimedden i tmuyli
Akka ara truħ i lebda

Qim di lahna dayen ad nruħ
Ad msebeadent wallen

S kra ezizen yef rruḥ
Ay izuyar d yissafen
Mi nerġa lfuruḥ
Ad d-assen leġruḥ
D lmektub i ay-yewten

4.AYEN AYEN

Ayen ayen
Ur cbiy tizyiwin-iw
Ayen ayen
Di tlam i sɛdday temzi-w
Ayen ayen
Tegguma lmut ad iyi-tawi
Ayen ayen
Ad yesteɛfu wul-iw

Tesmektad-d a ddunit
Tin yedran yid-i
Swiy qqedran d lhentit
Akk d yillili
Wissen ma ad d-tegri talwit
Ney akka ara tetteddu fell-i

Aqli am win i k-yerġan a yid
Fell-as mma ad d-teđher tafat
Ar daxul ay ul i tereid
Tuqtent fell-ak lmeħnat
Yewwet-ik lhem ar lħid
Tiṭyal rbeħ twala-t

Aqli la ttrajuy leewam
Ma ad d-zzin wussan n lferh
Ixef-iw icab si ttexmam
Tasa-w yer dixel i tejreh
Ad yekfu fell-i leymam
D nnuba i wul ad yefreh

Y ahbib akka i walay
Cukkey ur d-wwiy slexber
Leemer lesnin degrey
Mazal ur d-rriy lexber
D lhey hesben-iyi mmutey
Akka i d zzher ayeddar

5.AD NADIY LĤEQ-IW

Ad nadiy lĤeq-iw
Ur tettafey ara
Ĥkiy-awen lhem-iw
Ur as-zmirey ara
I yeĤzen wul-iw
I tsaĤed ay izri-w
Seg yimetĤi neeya

Asmi mezziyey
I bdiy lhem
Kra ara xedmey
Yexser yaş yewqem
Zgiy ttuĤelmey
Ur seiy lzem
Ifen-iyi wif ifey
Yes-sen nettwargem

Lajlak-iw bezzaf yewæer
Ur yesei amdawi
Ay akken xedmey yexser
Ddunit-iw terwi
Zzher-iw yewwi-t yeyzer
Yedda d lemwaji

Annay a Rebbi
Neeya seg yiyeban
Ƴer Ƴur-k ad nwali
Efk-aƳ-d i yelhan
D kečč i d lwali
Lberhan yeqwwan
D yid-ney ili
Ad ttun ul wurfan

6.ANEGGARU

Ayen akk rġiy iruħ
Ur zriy anda yedda
Anda yemḍel ma yemmut
Iwumi iyi-d-yeġġa

Ma d nnefyan i yenfa
Slexber-is ur nesli
Amer nezra anda yedda
Fell-as ad nruħ ad nadi
Lahna-w akk yid-s tedda
Yeġġa urrif yegguni-yi

Ma d rray-iw ur nesliħ
Ney akka i yura fell-i
Aqli seg wid ur nefriħ
Lsas mi t-bniy yeqli
Akka i d zzher ur necbiħ
Aneggaru irgem-iyi

Dayen ur ufiy tafat
Ur d-yegri tṭmeε deg rbeħ-iw
Tdub ula d tacemmaεt
Tinna i yes zerrey abrid-iw

Aqerruy-iw ccib yebda-t
Ar d-yegri kra di temzi-w

Selbeyur d-yegri leεqel
Ur zmirey ara i way-agi
Tiṭ-iw sani i temmuqel
Ad twali ayen ur as-nehwi
Win yezran ur as-nemmem
Tiyita deg-ney ur telli

7.CFIY

Cfiy assen hedd ur yelli
A leemer-iw ma dayen ttu-t
Negra-d du tittelt n lwali
Lhal-is tecba lmut

Lukan d tagrest message
Tanguy itij tesses-it
Tili rruh-iw ad yessber
S imi -w ad tdum tmiqit
Ney lukan ad yeqqel d lebher
Mi d -taedda lmuja tewwi-t

Tili ad ttruy nnuba
Semmhey i win yebyan ad yezhu
Isem-iw du tmetti ur yemha
Ayilif ur iyi-d-irennu

Imi ssber ur d-yettawi
Ala win yerğas
Ayen ssarmey ad igenni
Si lebeid i d-ttban ssifa-s
Mazal ur wwidey lebyi-w
Nekk qqarey-as labas
Lehlak-iw ur yettdawi
Ula d ttebba unfen-as

8.ADD AK ĞĜEY AY AXXAM BNIY

Ad ak-ğğey ay axxam bniy
Ar ruḥey ad ak-medley lelwaḥ
Qquren yijeğğigen i ak-zziy
Ryan s uzzal mi qerraḥ
Lukan ay ḥsiy
Akka ara d-griy
Ur iyi-itffat ssbeḥ

Ass mi yiley nekk bab-ik
S lwerd i ak-zziy i leswar
Rniy lğehd i lsas-ik
Yis-ik yecbeḥ wemnar
Anyir ma ur yenzi
Yessxreb temzi
I lwerd ulayyer

D acu n ddnub i wwiyy
Yers-d d taekemt yef tuyat
Yir lehdur i tteebbiy
A lmut-iw tifeḍ lḥayat
Lukan ay ḍsiy
Yid-k mi akken lliy
Ad nkemmel yer sdat
Usiy-d s wul d nniya
Keccey-k -id s teyratin
Kksey tṭlam yef lḥara
Ceeley-ak tiftilin

Rebbi irad akka
Lmektub yekfa
Ad nebdu ay ahnin

9.IXDEE-IYI

Yemma ixdee-iyi zher-iw
Anida ara dduy
Ur cbiy tizyiwin-iw
Aqli dima ttruy
Mliy-ak abris n luḍa
Ur iyi-thessed
Tenniḍ abrid-is d lkaf
Sebrey ilesnin ieeddan
Dayen ur zmiṛey ara
Ad ruḥey ad d -ḡḡay tarwa-k

Nniy-ak tixer i libira
Dayen ur Tess ara
Tessa ula d aksum-ik
Ma yella ur ak-hwiṛ
Ur k-seyfeṛ ara
Ruḥ ad d-tennadiḍ lebyi-k
Ma d nekk ihi deg wss-a
Ur k-ssineṛ ara
Ad ruḥey ad afey axir-ik

Nniy-ak tixer i rrikar
Abrid-is yexser
Ad-k yeḡḡ earyan deg ideflawen
Ayen i la txeddmeḍ yexser
Ur d-tewwiḍ s lexbar
Gellay ad ak-d-rrey ttsar

I yebyun isar
Yak tarwa-k d igujilen

Nniy-ak tixer i lwiski
Deg-s lfayda ur yelli
Ssuma-s d ayen ylayen
Tarwa-k tetteddu hafi

Ur sean lwali
Ma d keč tenziđ deg ttbaren
Ma d nekk tafat-iw texsi
A yemma anef-iyi
Eacey deg wussan berriken

10.ṬṬAQ

A yemma ad beddey yer ṭṭaq
Win ezizen ad d-yessawal
Iḥulfa s wul-iw yectaq
Anef -iyi ad as-rrey awal
Ula d nekk fell-i ilaq
Ul-iw lebyi -s ad t-yennal

Mači d lmuḥal ad yesleb
Ma yeqqim lḥub deg wul-is
Acu n tmara ad yeskiddeb
Akken ad iyi-isɛu d nnsib -is
Lemmer d agerruj n ddheb
Ur t -tettyurru tnefsit-is

Tezzdey tayri deg wulawen
Mačči yur-i i d-tennulfa
Ufiy-tt-id akk yer Madden
Ddunit fell-as i tebna
Am nekk am tid-nniḍen
Mačči d leib a yemma

Mači d leib ad t-zrey
Ur yelli deg-s lmuḥal
Yiwen n wawal ad as-hedrey
Salma ccerf-iw ur t-yettnal
Akken yid-s ma zewğey
Yezra d yelli-s n leḥlal

11.YEṬṬES ZZHER IW

Lukan iyi-tt-iga rray -iw

Ad nyey iman-is

D lmuḥal ad idirey

A lkulfa attan a zzher-is

I ieddān yef yixef-iw

Ijerrred uqbel ad d-laley

Yeṭṭes zzher-is

Yerna lbext-iw

Truḥ temzi-iw gar-assen

A Rebbi ili-k d ameiwen

Yaṣ ad ruḡ am uzal am yiḍ

Alma mmutey

A Rebbi ayen iyi-turiḍ

Ur as-zmirey

Mazal yewwiḍ leemer-iw

I taluft uyey

Sliy mi heddren medden

Qqaren-as ayen akka

Ulaḥ d acu i tt-ixussen

Yeḥ usurdi i teneza

Nnif-is win i t -iḥerzen ur tecmit leyna

Cqan-iyi wid yekkatēn

Mi akka iyi-yura

12.SSER

Sebhan win ixelqen sser-is
Taksunt tecbeḥ d lfina
Ma saḥey-d d lmektub-is
Yur -i ad taf leḥmala

Ul-iw ayant d aleqqaq
Ma tettut ad yenneyni
Di tayri-k ad iyi-iyreq
Anwa ara d - yertzun fell-i
Aya lbaz aremmaq
Ay aggur mi d - yeflali

Yid-k ara sʿeddiy temzi
Leḥmala-nney ad tumyur
Akken ad k-zerrey gar Wallen
Rebbi rnu teyzi n leemer
Ad nemyeksab a leemer-iw
A tafat n ssebḥ mi inur

Awal ur as-t-nniy
Fell-ak mdiley lecfar
Lukan d asif ad t -ʿeddiy
Anef i trejdelt n uḍar
D ayen ara idumen au byiy
Alma yefna leemer

13. TEZZIZED

Hemley-k tezzized fell-i
Win yusmen fell-ak d Imara
Ay ajeġġig n tayri
Nekk yur-i hedd ma yif-ik

Nnan fell-ak heddren medden
Rran-ay deg yili n yidan
Nnan yella kra gar-awen
Ad sluyen Alan yesfan
Ass-a am azekka d atmaten
D lehlak-iw ak-yerhan

Ur tthessisey ara i lehdur
Zriy abrid-is yesfan
Ur cqiġ du lehdur n leerur
Win ihedren deg-s i tella
Lekteb yur-sen yettcercur
Yerna ur ten-terri tmara
Lukan i ten-yehdi Rebbi
Kul yixen ad iżer iman-is

Yaş meqquer yesædda temzi-s
Ay ččan medden aksum-is
Imi lbaṭel yettnerni
Kul yiwen yesæa rray-is

Açhal urğiy lesnin
Ur zwiğey ar ass-agi
Qqaren-as medden tbur
Ney si tidak ur neswi
Fell-ak ay itij mi inur
Ɛemdey ad iyi-ifat kulci

14. TTALEB ARU-YI

Ttxil-k a ttaleb aru-yi
Uqbel ad-iyi-ifat lhal
Win hemlay mazal mezzi
Ur t - ttayey d lmuhal

Tthibint-tt wallen i tmuyli
Ctaqey ad jabint fell-as
Ur yezmir yiles as as-yini
Yas il ihudd-it si lsas
Qeðeent-as lemluk Timo
Yak lxezra-s d ahlalas
Herqent ma yebæed fell-i
Tið-iw tzer labas

Uzayed :

Ma tayri-m yid-s teccrek
Ugadey ad awiy ddub
Netta ahat fell-am yehbel
Nekk ad as-as kemley s lektub
Ma teğğid-t ad yettemlek
Taksumt-nni icebhen ad tdub
Ur am-ttruy ulamek
Ad rrey aqcic d ameslub

Ar ul-iw ad yesteefu
Ma yehwa-yak creð imelyan

Rider tugi ad d-tennulfa
Yiwen n débris i tella
Aṭas n laḥwayeği Betty
Mi t -sbeeden wissen
Aggur nay sin ma nettru
Ad ay-meḍlen s ssber yellan

Uzayed :

Laḥmala-w d kemmini
D kem i d tayri-w ramenait
Fell-am ad qebley kulci
Ma ilaq ad beddley tamurt
Ma tecfiḍ tegguled-iyi
Tenniḍ nekk yid-k ar lmut
Ma maman yid-m ur yilli

15.TENYA-T LYIBA

Tenya-t lyiba ur t-nezri
Selley kan s tmucuha-s
Kul wa d acu d-yettdawi
Lehdur n medden fell-as

Kra qqaren -as d lmenfi
Dayen iruh ur d -yettural
Yiwen n wass fell -i ad d -yesteqsi
Tidet yid -s ad d - nemlal
Ixef-iw yehzen ur yedsi
Ass -a yugad lmuhal

Ugadey yemlal d rray -is
Ahat ula d nekk yettu -yi
Wissen lliy deg ul -is
Ma yella hnin am zik -nni
Ney as -a mi beedey fell -as
S kra neseedda ur as -yecfi

Kkawent walen-iw seg yimeṭṭawen
Urġiy-t ifat-iyi lhal
Nemeahad yef wass-agi
Ad nebnu axxam n lehlal
Ney tayed tezwar-iyi
Nekkini ad dduy s akal

16.IRUḤ IRUḤ

Iruḥ iruḥ
Tewwi -t ḷyerba
Dayen ur d -yettas ara

Iruḥ d ilem̄zi
Yetbee tarumit
Ma d nekk -yeḡga -yi
Rwiḡ ḷhentit
A laḥbab sbert -iyi
Eḡiy di ddbunit

Iruḥ d ameḡyan
D zzin ḡlayan
Aḥal ur d -iban
Ur t -z̄rin medden
Ḥef tem̄zi - w iruḥ ḷhal
I d - yegran d imeṡṡawen

Iruḥ nemsalam
D lbaz amec̄tuḥ
Yennak ḥemley - kem
Taēzized̄ am rruḥ
Ixdeē -iyi d awal kan
Yeḡga- d ul -iw d amejruḥ

Asmi truḩeḩ
ḩeznent ula tiyaltin
A bu lqed ikemlen
Yef yerna ukustim
Fell-ak εuhdey wayeḩ
Alma Tran -iyi timedlin

17.SLIY NNAN - D

Sliy nnan - d tsagred
Leeqel -iw yid -k- yedda
Ad truḥed ayi - teḡged
Temzi truh d lexara

A taɛzizt semḥ - iyi
Ad am - n iniy awal
Ad kem - ayeɣ tehwiḍ - iyi
Telmeḍ d ayen yellan
Lḥub -iw fell -am yettzid
Lefraq yid -im lmuḥal

A yaɛziz ur ttruḥu
Ur ay - d - ttaḡḡa ara tṭlam
Nḥemmel - ik aḥal ik - netteuzzu
D keč d tafat n uxxam
Lefraq ur yelli ur d - yettnulfu
Ad neic deg sin ay aḥmam

A taɛzizt a tin kesbey
Kesbey d zwaḡ n laḥlal
Fell -am ur tbeddiley
Tin yebya wul -iw yemlal
Nekk ala kemmini i ḥemley
Seg wul- im kfu ttexmam

18.AṬAS AYA I NEMHMAL

Aṭas aya i nemyehmal
Mačči d assa - a ney d idelli
Sawley - ak ur d - terriḍ awal
Tdewreḍ udem -ik fell -i

Abrid i d - tewwiḍ ass - a
Fell - i attan ddunit tmal
Tamuyli - inek deg - i teeya
Hedey - ak ur d - terriḍ awal
Ma d ussan - nni i nurğa
Axir lukan i nemsebḍa
Ussan - nni i deg nemlal

Wehmey d acu i d ssebba
Anyir - ik yezga yekres
Ney d tayed i tessneḍ
D aggur ara icabin yur -s
Ad ak terr luḍa d asawen
Ccaref - ik ad ak - taefes
Am widak i k - yezwaren

Iyi iyaden d tanumi
Ass mi ara d - yawed lefreq
tayri - nniden ma ad d - tnadi
Yer wul i teğğid yehreq
Xas zik - ik tebyid - iyi
Yewwed - d wass tugid - oui
Ccfu - k - id mačči d lħeq

19.FELL-AK ҲЕЗНЕҲ

Fell -k ҳезнеҲ
Tbeeded felli - i
Iya - d ad ak- zrey
Il ad ak - yini
idem - ik du lkayed i t - zerrey
Ssut - il yesshbel - iyi

Ur ssiney abrid
Yur - k ad- iyi - n - yawi
Ma tellid d aḥmam
Yas nadi - d fell - i
Ma d ul maedur meskin
Win i k - yettmennin
Ussan ttæddin
Lexbar ur yelli
Anda - k a lwali

Yas akka beedeҲ
Rruḥ yettættib
Ḥary ad n - uyaley
Fell - am nettqellib

Ar tama - m ad qimeҲ
Asma ara n - aseҲ
Akka i gulley
Ad - d rrey ul - il d ajdid

Am wass - a ad n-asey
Ma yebya Rebbi
Udem - il du lkayed i t-zerrey
Ssut - il yesshbel - iyi

Mi d - tenniḍ ad ruḥey
Ad am - d - ḡgey lehna
Ma d ul -ik imal d ayen
D acu ara t - id yerren
Ayen i ay -ifaten
Am targit yekfa

Tezriḍ tedduy - am aḥal di lebyi
Fiḥel ma gguley ma tfehmed iyi
Kem deg wul -iw tzedyed
D lmuḥal ad tefyed
Ayen ara tḥerzned
Mi tbaeded fell- i

20. SEBBA N LEFRAQ

Ttnadiy ad iyi - tesfehmed
D acu d SEBBA n lefraq
Nay d - wayed i tessend
Ul - iw teğğid yehreq

Turzed - iyi du lehyaf
Win ur nuklal deg -i irekked
Urfan ussan - d lesnaf
Win yer win yugar wayed
A Wi yufan win ijerrben ad yaf
Di sin lebyi ad t- nawed
Ired - nni zereey yufaf
Ters - d tgarfa ad t - telqed

Ssney- k s tuffra n yimawlan
Tarsast n lhub tenya - yi
Kul ma ara d - yeyli tlam
Ala idem -ik nettmenni
Mliy -ak lbadna - w yellan
Ziyen Ur d - clied deg -i

Ass - a lliy d win iyi - ibyan
Byiy - t ula nekkini
Cru kan tuzzma yekfa

Ass -mi iyi - iban unrid
Sersey taε kempt n tlufa

Bniy lsas - iw d ajdid
Dayen tekka -d si lehna
Tura isem -is nettqellib
Açal i teweer nndama
A acu ara iyi - d - yexdem weħbib

21.LAHL-IW

Yefna-k sber a yul-iw
Segmi d-luley d nekk akka
Di leemer teezized a yism-iw
Kulci yekka-d d tiyita

Ass-a ar lehl-iw ad d aseɣ
Arju-yi azekka ad d-zziɣ
D lxiq kkan i xaɣeɣ
D taddart-iw i d-mmektiɣ

A réuni awi k-n-yehkan
Tazriɣ tin yeɣran yid-i
Ugaday merde ma slan
Ad as-inin d nekk War nelhi
Dayen udem-iw yekfan
Ula d yiwen n wass ur yezhi
Lwaldin ur d-steqsan
Nney stehzan deg-i

Taksumt i d - rebbey texser
Ay aḥnin ay aḥnin-iw
Baba-k yemma-k a leemer
D lbaṭel Swan idammen-iw
Semmḥey i win byun yehɣer
Si lexsas tenter yixfe-iw
Ugadey ddaewat n ccer
Iyi-iyaden d arraw -iw

Awal i tenna testa
Yes-s tneddefd a yizri-iw
Melmi ad d -yass baba d yemma
Herz a Rebbi lwaldin-iw
Nek yiwen ur yi-d-yemmekta
Di leeyud train udem-iw
Hemmley lehl-iw s tmarra
Yefna -k ssber a yul-iw

22.TIZYA-W

Ttxilem a tizya -w elm-iyi
Amel tga lhenna n yimawlan
Nekk fell-i yewen ur d-yerzi
Seg wasmi lliy d ltufan

Lukan lweed ur yeqliḍ
Azar yettabae tara-s
Win yukan læedb ur nexsir
Win yeysin ad t-refden watma-s

Tawwurt l medden ad yelli
Amaybun ad taf ayia-s
Therneḍ a yul-ur teḍsiḍ
Lmelmi ad yali wass

Seg ddnunit limer i lliy
Tudert-iw deg-s lhenna
Ad iyi-refden ma lliy
Ur tettgut fell-i lhedra

Kkrey tafejrit lhiy
I lhif æeryan d lehfa
Ur ufiy ad ddariy
Menney limer ur d-luley ara

Ini-as i tagnawt ini -as
Ma ħninet ad ten -id-tru fell-i
D tmurt ad nemlil yiwen n wass

Teġġa-iyi aḥal d aseggas
Ula d ass ur iyi-d-tettmekti
Tezzra lḥeb deg lqaea-s
Akka i irad ad d -nennerni

Ma tru ad d -teġġ lḥemla
Asyax -is ad iyi-yawi
Il d nettat i d yemma
Ur seiḡ di lber wis-sin
D itran-is i d ayetma
A ṭlami iyi-d - yettwalin
A Tiziri a waltma
Wanes-iyi illi-yi d aewin

23.KFAN WUSSAN

Kfun wussan deg leemer -iw

Mi yekna lqed -iw

Zzay ufud i tikli

D tamɣart i sɛeddey temɣi-w

Win rebbey yerwel fell-i

Tewwi-tl Zhu n tullas

Nekk ttruy fell-as

Baba-s deg tegnit yeyli

Mennay-as targit yiwen n wass

Ma thud -it si lsas

Ahat ad ay-d -yemmekti

Am lebraq a yemhewas

Ad as-inin AD d-yas

Ney dayen ur t -nettwalli

Ttmektayey-d mi yella agrud

Asmi yettmurud

Yečča yeswa mi yeffud

Alami yebda tikli

Ferḥey yerna yer wegdud

D aggur n laeyud

Ad ay d -yefk tafat ad nwali

Nrebba-t almi meqquer

Nyil ad yeemer

Deg lxir ad ay-d-yettwi

Ziy yezweğ yerra leqrar

A buh a l'achat

Iyi d-yiwḍen idelli

Ula du leid ur d -yettyafar

Yufa amḍebber

Ma d yemma-s ula i wumi

24. WID EZIZEN

A lhemla ad dduy
Ma ad iyi -id -mlilen
D wid ezizen
Si tasa-w i d -nny
Yef dayen i d -iyi-yuyen

A lmut rzagen
Ur teccawared
Ay yitri iyaben
S usigna tyummed
Leemer s yidrimen
Ad d-tuyaled

Awin ijerben
Ansi d -yussa sber
Yef usalas yeqwan
Mi cudden lmeħcar
Ziy medden akk neqben
Tawwurt mi tserkker

A yid i d-yeýlin
Yef uzekka amaynut
A yizri yettawin
Yer tmerqbert ttu-t
Ssawley ad d-yerr ssut

Nnan tella ddwa
N siḡ n tawliwin
Telhiḡ a llkina d tsegnatin
Ur t -yufi baba
Yurad ad t-awin

25.LWERD YEFSAN

D lwerd YEFSAN
Arrac -nney idurar
D isegman yegman
Arrac -nney idurar
Harreb fell-assen
Ya bab n lberhan yeqwan

Ay aqcic amectuḥ
Lyaa-d yid-k ad nruḥ
S idurar n leqbayel
Zzin ur ucuḥ
Lqedd umeslux
Fell-ak leeqel yenhewwel
Ad ḥlun leḡruḥ
Ad ttuy imettawen

Ttmektiy-d ass-nni
Mi k-zriy ass amenzu
Yefraḥ wul -iw yessarem
Yenwa yid-ik ara yezhu
Teḡḡid -d imetṭawen
At aya wul-iw yettru
Nekkni d wul nettmekti -d ass -n
Mi k-zriy lewhi n sbeḥ
Yefraḥ wul-iw yessarem
Axxam ad t-nebnu yef sseḥ
Zziy aya wul-iw yejreḥ

Nekk d wul nettmekti -d ass-n

Mi k zriy lewhi n tmeddit

Yeffreh wul-iw yessarem

Yid -ik yecrek ddnunit

Isuh yezri seg yimettawen

Tameict teqqel -iyi f lhentit

26. WIN D-ĠĠIY

Ur tesseid win iyi-iyaden
Ala win d-ġġiy mectuh
Ur zriy anwa ara-t-yezren
Ar yur-i ad as-yini ad r-iruh
Tmal ssura-w iduben
Fell-as lehzen ur icuh

Ayen ur kem-ssiney a yemma
Seg wasmi d-lidiy allen-iw
Ma d lmut zriy tella
Ur as-teččhey i bab-iw
Si tudert-iw ar ass-a
Ur iyi-d yettmekti wul-im

A mmi ur sbirey fell-ak
Rriy isem-ik deg warraw-iw
Ma ččiy tidi n baba-k
Yettban mačci d rray-iw
Ma sliy win ihedren fell-i
S ssem i ineddef wul-iw

D cwal i ay-iferqen
Ula win Hugon lehna
Fell-ak swiy i yerzgen
Sebrey mačci d kra
D lmektub dayen i ifuken
D iduman iyi-d-yerra

Semmeh -iyi ad am-semmhey
A yemma ezizen fell-i
Yečča dayen i sēdday
Tura mi wwdey d ilemzi
Lferh-iw udem-im mi t-ssney
Tawwurt imedlen telli

27.SEĦLU

Win i kem yebyen

Ul Seĥlu-is

Iĥnin fell-as

S nniya-m iĥnin

Ad as-tekkseġ iyblan

Gar tizyixin

Yextar d kem i as-yehwan

Ahdu-yas ul-im

Ur as-seĥzan ussan

Fhem win i kem-yebyan

Uh a Lalla

Seĥlu ul-is yeryan

Ĥemmel-it s nniya-m

Ajeġġig n tefsut

Qlil win i t-yecban

Tagrest ma temmut

D'un yerra yer lġiha-m

Yettmenni du ddunit

Zwaġ-is d kemmini

Lĥub-im yessedæef-it

Deg wul-is yeġga cwami

Axir-am eny-it

Wala leetab am wagi

Ma yella tqebleđ kem
Ad izer imawlan-im
Yezra acu yeswa nnif-im
Lehna gar-awen
Nekni i nebya d lferḥ-im

29.UR IHELLU

Ur as-iħellu

I tina akken i d-yerna fell-i

Ġiy mmi d amaybun

D agujil melba lwali

Kkiy tizeywa

Cerwey tidi s lekmal

A win i tt-izedyen

Fell-as zettey izeḍwan

Ma d laetab ur iyi-icqa

Mi messer ad iyi-ixdem leħsan

yef yixfe-iw i yesedda

D wa i d lxir iyi-rran

Ay aggur d yitri

Jul dis yečča asennan

I ksiy n wulli

Yef mmi ezizen ur yezhan

Yessefreh-iyi-d idelli

Asmi iyi-rran d lmuħal

Tura yettqadar-iyi

Yesea-yay d imawlan

Ur ugaden ddnub

Ur k-ttagaden a Rebbi

Yekkaw wufud

Tit-iw tmenna-t ad t-twali

Tasa-w yer d'axel tdub
Izri-w yeyleb lehmalı
Sseh yef i ttnadiy
Wissen ma ad-yerzu fell-i

30.AD ҺKUY

Imi iyi-d-tewdeđ a lxiq
Refdey acewiq
Yeŷ lemħayen iyi-yuyen
Win ur nes̄ei lazem-is rxiq
Awal ad t -yectiq
Ad t-id-yini far Madden
Ur trial yeŷ urfiq
Yeŷas yenya-k t̄tiq
Ur Һekku ara i gma-k sser

Ad ak-Һkuy ay amyaru
Akken ur ntettu
Diri-t l̄eabd s ssem-is
Yesserwan tiryi n une du
Yexdem deewessu
A t̄tiġ icedhan mmi-s

Һerrmen -iyi yeŷ wudel-ik aċħal
Yeħzen uxelxal
Yeŷas akken d uzzal yettru
T̄tiya n tagut tufrar
Itij deg usammar
Maghreb tafsut d une du

Ma d nekk s ugris d uħemmal
Ddnunit yes-i tmal
Amek ara rzeŷ asalu

Tezram ul-iw yenneyna

D iseggeden aya

Ala ssber iyi-d-ixansen

Ul-iw am uzzal Orres

Izri-iw yejheq

Yiwen ur yelli du leewen

Wid am nekk yurġan Rebbi

Wellah ur t'en -yeġġi

Yif i iruhen i d-yuyalen

31.ASS-A URĠIY-AWEN RBBI

Ass-a urġiy-awen Rebbi
A widak iyi-igan akka
Ziyen tundam-itt-id deg-i
Il -iw iħemmlen yeččur

Zewġey zwaġ n bessif
Yef wina yugi wul-iw
Nekk temzi-w tuy rrif
Nyan ula d lħub-iw
Ass-agi ad sebrey i lhif
Yaş terzaged a ddunit-iw

Tekka-d si lwaldin teqsiđt
D nutni iyi-igan cwal
Ssber ay ul-iw kan ccwiđ
Ma ad neqqim ney ad nuyal
Yaş akken ad joli lwaħid
Ugadey ad iyi-ixdem uħemmal
Ttwaliy tizya-w tezha
Am yijeġġigen n tefsut

Nek ur zmirey i trewla
Fell-i a tiħbibin yaş rumt
Ur iyi -d tsaħ nnuba
Zriy s zzher-iw yemmut

I yaş ula d win ħemmley

Yewwin ul-s d amudin
Init-as AD d-yas ad t-zrey
Ney yer yur-s ad iyi-tawim
Ma yemmut fell-as herqey
Mennay ad ay-medlen di sin

31.IYI-IGA LEYRUR

Iwumi layrur
D zwağn bessif
Cwal yettimyur
Tuy lehna -nney rrif

A win yeddand du lbabur
Ad yeyli ad teccen lebhur
Ad yekfu uyilif

Abrid-nney idul
Neeya ur t -nebd
Ur tebyid ay ul

Ahlil wa ad yetbee later-is
Ma yehlek AD idawi ixef -is
Lwelf ur yelhi

Aseggas yemmut
Mazal.....
Yusa-d umaynut
Ur yeeyi di lhem

Wissen ma beddley tamurt
Ney yid-s ad iyi-yedem

Tadukli ur yelli
Issɛeb lfiraq
Itij deg yigenni
Ur d -iccereq

Ayen akk iɛddan fell-i
Urġiy-t melmi ara yennerni
Mazal-it d aleqqaq
Nniy-as i GMA
Ttxil-k deg -i ur tthir
I baba dyemma
Ġġan-iyi yer deffir

D lemwej i iyi-ixedmen akka
Keller yid -sent iyi-ddment
Tili ad iyi-ɢegrent

Agzul :

Tasekla tamazight d tamesbayurt, gtent deg-s tewsatın ama d timucuha, inzan, deawi, tamedyezt, tin yetfen aswir unig ama deg teskla taqburt ney deg tsekla tatrart. Ladya mi d-banen walalnen n uzawan d ccna, fkan-as afud amuqran i waken ad tenreni ugar. Deg tayult-a n tmedyezt yettwacnan atas n wudmawen ijdiden i dibanen yer tama n wid n talit timawit, ger wid i nezmer ad d-nebder (Maetub, Sliman Eazem, Ayt Mengellat), yer tama n yingura-a llant ulama d tilawin ladya tin aken. Yesferhen, Yeshznen, tin i yef i sehasfen akk yiqbayliyen d tin day i yegren layas yer wul n yall win ara syeslen tacnayt taqbaylit Zuhra yellis n taddart Ugemmun id-yezgan de Larbaa n At Yiraten, tlul deg Duğember assuggas n 1962, tezweğ tezweğ senat n tikal, i snat n tikal tegrad deg yinebran, maca yas aken ur tesai ara zher deg zewağ tewid amkan is deg ccna, tekcem s axxam n yal aqbayli m, tecna ula deg lyrba.

Tacnayet-a ur teğgi ara timetti d wurfan ad tessaylin, tuyal d tasedast deg wannar thureb yef ussirem-is. Ma deg wayen tecna tecna yef yisental lemgaraden (lmut, tayli ,l layas...

Awalen isura

Tamedyezt tqburt, Tamdyezt tatrart, Ccna, Lmut, Layas.